

Този текст служи само за информационни цели и няма правно действие. Институциите на Съюза не носят отговорност за неговото съдържание. Автентичните версии на съответните актове, включително техните преамбюли, са версиите, публикувани в Официален вестник на Европейския съюз и налични в EUR-Lex. Тези официални текстове са пряко достъпни чрез връзките, публикувани в настоящия документ

► **V** СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО И СЪТРУДНИЧЕСТВО

за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна

(ОВ L 327, 28.11.1997 г., стр. 3)

Изменен с:

		Официален вестник		
		№	страница	дата
► <u>M1</u>	Протокол към Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна	L 283	19	9.11.2000 г.
► <u>M2</u>	Протокол към споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна във връзка с присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз	L 185	17	6.7.2006 г.
► <u>M3</u>	Протокол Към споразумението за партньорство и сътрудничество, за създаване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз	L 119	32	9.5.2007 г.
► <u>M4</u>	Протокол към Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, с оглед на присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз	L 373	3	31.12.2014 г.

▼B**СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО И СЪТРУДНИЧЕСТВО**

за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

договарящи се страни по Договора за създаване на Европейската общност, по Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия,

наричани по-долу „държави-членки“, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

наричани по-долу „Общността“,

от една страна, и

РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ,

наричана по-долу „Русия“,

от друга страна,

КАТО ОТЧИТАТ значението на историческите връзки, които съществуват между Общността, държавите-членки и Русия, и общите за тях ценности,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Общността и Русия желаят да укрепват тези връзки и да създадат партньорство и сътрудничество, което да задълбочи и разшири отношенията, създадени между тях в миналото, по-специално със Споразумението между Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия и Съюза на светските социалистически републики за търговия, търговско и икономическо сътрудничество, подписано на 18 декември 1989 г., наричано по-долу „Споразумението от 1989 г.“,

▼ B

КАТО ОТЧИТАТ ангажиментите, поети от Общността и държавите-членки, действайки в рамката на Европейския съюз по Договора за Европейския съюз от 7 февруари 1992 г., от една страна, и от Русия, от друга страна, за укрепване на политическите и икономическите свободи, които представляват основата на партньорството,

КАТО ОТЧИТАТ ангажиментите, поети от страните, за насърчаване на международния мир и сигурност, както и мирното уреждане на спорове и за сътрудничество при постигане тази цел, в рамките на Организацията на обединените нации, на Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа и на други форуми,

КАТО ОТЧИТАТ непоколебимата решимост на Общността и държавите-членки и на Русия да прилагат в пълна степен всички принципи и разпоредби на Заключителния акт на Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа (КССЕ), в заключителните документи на Мадридската и Виенската конференции, в документа на Бонската конференция на КССЕ за икономическо сътрудничество, Парижката харта за нова Европа и документа „Предизвикателствата на промяната“ на КССЕ от Хелзинки от 1992 г.,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ обвързаността на Общността и държавите-членки и на Русия с целите и принципите, определени в Европейската енергийна харта от 17 декември 1991 г. и в декларацията от конференцията в Люцерн от м. април 1993 г.,

УБЕДЕНИ в първостепенното значение на върховенството на закона и зачитането на човешките права, по-специално тези на малцинствата, създаването на многопартийна система със свободни и демократични избори и икономическата либерализация, целяща изграждане на пазарна икономика,

КАТО ВЯРВАТ, че пълната реализация на партньорството предполага продължаване и осъществяване на политически и икономически реформи в Русия,

КАТО ЖЕЛАЯТ да насърчат процеса на регионално сътрудничество в областите, предмет на настоящото споразумение между страните от бившия СССР, с цел увеличаване на благосъстоянието и стабилността в региона,

КАТО ЖЕЛАЯТ да установят и развият редовен политически диалог по двустранни и международни въпроси от взаимен интерес,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД желанието на Общността да предостави при необходимост техническата помощ, нужна за осъществяване на икономическата реформа в Русия и за развитието на икономическото сътрудничество,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД значението на Споразумението за подпомагане на постепенното сближаване на Русия с една по-широка област на сътрудничество в Европа и съседните региони, както и за постепенната интеграция на Русия в отворената международна търговска система,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД ангажимента на страните за либерализиране на търговския обмен, въз основа принципите, които се съдържат в Общото споразумение за митата и търговията, наричано по-долу „ГАТТ“, изменени на Уругвайския кръг търговски преговори, и като отчитат създаването на Световната търговска организация, наричана по-долу „СТО“,

▼B

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Русия вече не е държава с държавно регулирана търговия, че в момента е държава с икономика в преход, както и че постоянният напредък към пазарна икономика ще бъде насърчаван от сътрудничеството между страните в предвидените в настоящото споразумение форми,

КАТО СЪЗНАВАТ необходимостта от подобряване търговските и инвестиционни условия, и по-специално условията за учредяване на дружества, за труд, за предоставяне на услуги и за движение на капитали,

УБЕДЕНИ, че настоящото споразумение ще създаде нов климат за икономически отношения между страните, по-специално за развитие на търговията и инвестициите, които са от съществено значение за икономическото реструктуриране и технологичната модернизация,

КАТО ЖЕЛАЯТ да установят тясно сътрудничество в областта на защита на околната среда, предвид съществуващата взаимозависимост между страните в тази област,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД желанието на страните да развият своето сътрудничество в областта на космическите изследвания, за да се осигури допълващия характер на техните дейности в тази област,

КАТО ЖЕЛАЯТ да насърчават културното сътрудничество и да развият обмена на информация,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Създава се партньорство между Общността и държавите-членки, от една страна, и Русия, от друга страна. Целите на настоящото партньорство са:

- да се осигури подходяща рамка за политически диалог между страните, позволяваща развитието на тесни отношения между тях в тази област,
- да се насърчават търговията и инвестициите и хармоничните икономически отношения между страните въз основа на принципите на пазарната икономика и така да се благоприятства устойчивото развитие на страните,
- да се заздравят политическите и икономическите свободи,
- да се подкрепят усилията на Русия за укрепване на демокрацията, за развитие на икономиката и за приключване на прехода ѝ към пазарна икономика,
- да се осигури основа за икономическо, обществено, финансово и културно сътрудничество, изградено на принципите на взаимна изгода, взаимна отговорност и взаимна подкрепа,
- да се насърчават дейности от взаимен интерес,
- да се осигури подходяща рамка за постепенната интеграция на Русия и по-широка област на сътрудничество в Европа,

▼B

— да се създадат необходимите условия за бъдещо изграждане на зона за свободна търговия между Общността и Русия, която да покрива по същество всякаква търговия със стоки между тях, както и условия за осигуряване на свобода за установяване на дружества, за трансгранична търговия с услуги и за движение на капитали.

ДЯЛ I
ОБЩИ ПРИНЦИПИ

Член 2

Спазването на демократичните принципи и човешките права, определени по-специално в Заключителния акт от Хелзинки и Парижката харта за нова Европа, засилва вътрешната и външна политика на страните и представлява съществен елемент от партньорството и от настоящото споразумение.

Член 3

Страните се задължават да разглеждат целесъобразността на изменения на съответните дялове на настоящото споразумение, по-специално дял III и член 53, доколкото обстоятелствата позволяват това, с оглед създаването на зона за свободна търговия между тях. Съветът за сътрудничество може да прави препоръки до страните в тази връзка. Тези изменения се прилагат само по силата на споразумение между страните, в съответствие с техните съответни процедури. През 1998 г. страните заедно проверяват дали обстоятелствата позволяват започването на преговори за създаване на зона за свободна търговия.

Член 4

Страните се задължават да разглеждат заедно и по взаимно съгласие, измененията на всяка част от споразумението, които се налагат с оглед възникването на нови обстоятелства, по-специално в резултат от присъединяване на Русия към ГАТТ/СТО. Първото преразглеждане следва да бъде направено три години след влизане в силата на споразумението или при присъединяване на Русия към ГАТТ/СТО, което от двете събития настъпи първо.

Член 5

1. Предоставеното по настоящото споразумение третиране на най-облагодетелствана нация от Русия на други страни от бившия СССР не се прилага по отношение на преференциите, посочени в приложение 1, по време на преходен период, който изтича 5 години след влизане в сила на настоящото споразумение. Когато е необходимо, този срок може да бъде удължен за определени отрасли по взаимно съгласие между страните.

2. В случай на предоставяне по дял III на третиране на най-облагодетелствана нация, преходният период по параграф 1 изтича 3 години след влизането в сила на споразумението или при присъединяване на Русия към ГАТТ/СТО, което от двете събития настъпи първо.



ДЯЛ II ПОЛИТИЧЕСКИ ДИАЛОГ

Член 6

Между страните се установява редовен политически диалог, който те възнамеряват да развият и задълбочат. Той съпътства и засилва сближаването между Европейския съюз и Русия, подкрепя провежданите в тази страна политически и икономически реформи, и способства за създаването на нови форми на сътрудничество. Политическият диалог:

- укрепва връзките между Европейския съюз и Русия. Постигнатото благодарение на настоящото споразумение икономическо сближаване ще доведе до установяването на по-интензивни политически връзки;
- довежда до по-голямо сближаване на позициите по международни въпроси от взаимен интерес, като по този начин засилва сигурността и стабилността,
- предвижда страните да полагат усилия да си сътрудничат по въпроси, които се отнасят до зачитане принципите на демокрация и човешки права и при необходимост се провеждат консултации по въпроси, свързани с прилагането им.

Член 7

1. По правило срещите между председателя на Съвета на Европейския съюз и председателя на Комисията на Европейските общности, от една страна, и президента на Русия, от друга страна, се провеждат два пъти годишно.

2. На равнище министри политическият диалог протича в рамките на Съвета за сътрудничество, създаден по силата на член 90 или по друг повод, по взаимно съгласие, с Тройката на Европейския съюз.

Член 8

Страните определят и други процедури и механизми за водене на политически диалог, по-специално следните форми на диалог:

- два пъти годишно се провеждат срещи на ниво висши държавни служители, представляващи Тройката на Европейския съюз, от една страна, и Русия, от друга страна
- пълноценно се използват дипломатическите канали,
- всякакви други средства, включително възможността за експертни срещи, които биха допринесли за укрепване и развиване на този диалог.

Член 9

Политическият диалог на парламентарно ниво се осъществява в рамките на Парламентарния комитет за сътрудничество, създаден съгласно член 95.

▼B**ДЯЛ III
ТЪРГОВИЯ СЪС СТОКИ***Член 10*

1. Страните взаимно си предоставят третиране на най-облагодетелствана нация, в съответствие с член I, параграф 1 от ГАТТ.
2. Изискванията по параграф 1 не се прилагат по отношение на:
 - а) преференциите, които се предоставят на съседни държави, за облекчаване на трансграничния обмен;
 - б) преференциите, които се предоставят с цел създаване на митнически съюз или зона за свободна търговия, както и тези, произтичащи от създаването на такъв съюз или зона; определенията „митнически съюз“ и „зона за свободна търговия“ имат значенията, определени в член XXIV, параграф 8 от ГАТТ или установени посредством процедурата, определена в параграф 10 от същия член от ГАТТ;
 - в) преференциите, които се предоставят на определени държави в съответствие с ГАТТ и с други международни споразумения в полза на развиващите се държави.

Член 11

1. Стоките, произведени на територията на една от страните и внесени на територията на другата страна, не подлежат на облагане, пряко или косвено, с вътрешни мита или други вътрешни налози от всякакъв вид, които надвишават тези налагани, пряко или косвено, върху сходни местни стоки.
2. Освен това тези продукти се ползват с не по-малко благоприятно третиране от това, което е предоставено на сходни продукти с местен произход по силата на законови и подзаконови актове, и изисквания, касаещи вътрешната им продажба, предлагане, покупка, превоз, разпространение или използване. Разпоредбата на настоящия параграф не изключва прилагането на диференцирани вътрешни транспортни такси, основани изключително на икономическата експлоатация на транспортното средство, а не на произхода на стоката.
3. Разпоредите на член III, параграфи 8, 9 и 10 от ГАТТ се прилагат *mutatis mutandis* между страните.

Член 12

1. Страните се съгласяват, че принципът за свобода на транзита е съществено условие за постигане на целите на настоящото споразумение.

В тази връзка всяка страна осигурява свобода на транзита през нейна територия на стоки, произхождащи от митническата територия или предназначена за митническата територия на другата страна.

▼B

2. Правилата, описани в член V, параграфи 2, 3, 4 и 5 от ГАТТ, се прилагат между страните.

Член 13

Следните членове от ГАТТ се прилагат *mutatis mutandis* между страните:

1. Член VII, параграфи 1, 2, 3, параграф 4, букви а), б) и г), параграф 5;
2. Член VIII;
3. Член IX;
4. Член X.

Член 14

Без да се засягат правата и задълженията, произтичащи от международните договори за временен внос на стоки, обвързващи двете страни, всяка страна допълнително освобождава другата страна от вносни мита и данъци върху стоки, предмет на временен внос, в случаите и в съответствие с процедурите, определени в който и да бил друг обвързващ за страната международен договор по този въпрос, в съответствие с нейното законодателство. Съответното законодателство се прилага въз основа на принципа на „най-облагодетелствана нация“ и подлежи на изключенията, изброени в член 10, параграф 2 от настоящото споразумение. Отчитат се условията, при които задълженията, произтичащи от такива договори, са поети от съответната страна.

Член 15

1. Стоките с произход от Русия се внасят в Общността без количествени ограничения, без да се засягат разпоредбите на членове 17, 20 и 21 от настоящото споразумение и разпоредбите на членове 77, 81, 244, 249 и 280 от Акта за присъединяване на Испания и Португалия към Общността.
2. Стоките с произход от Общността се внасят в Русия без количествени ограничения, без да се засягат разпоредбите на членове 17, 20 и 21 и приложение 2 към настоящото споразумение.

Член 16

До присъединяването на Русия към ГАТТ/СТО, страните провеждат консултации в Комитета за сътрудничество относно политиките си за митнически тарифи, включително за изменения в тарифната защита. По-специално, такива консултации се предлагат преди засилването на тарифната защита.

Член 17

1. Когато вносът на определен продукт на територията на една от страните се увеличи до такова количество и при такива условия, които причиняват или създават опасност да причинят съществена вреда на местните производители на сходни или пряко конкурентни продукти, Общността или Русия, в зависимост от това коя от тях е засегнатата страна, могат да предприемат подходящи мерки в съответствие със следните процедури или при следните условия.

▼B

2. Преди да предприемат някакви мерки или, веднага щом това стане възможно, в случаите, в които се прилага параграф 4, Общността или Русия, според конкретния случай, предоставя на Комитета за сътрудничество цялата информация, необходима за намиране на приемливо и за двете страни решение. Страните веднага започват консултации в рамките на Комитета за сътрудничество.

3. Ако в резултат на консултациите страните не постигнат съгласие относно мерките за преодоляване на затрудненията в 30-дневен срок след нотифициране на Комитета за сътрудничество, страната, поискала консултациите, има право да ограничи вноса на съответните продукти до такава степен и за такъв срок, каквито са необходими, за да се предотврати или поправи вредата, или да предприеме други подходящи мерки.

4. В изключителни обстоятелства, когато всяко забавяне би причинило вреди, които трудно могат да се възстановят, страните могат да вземат мерки преди провеждане на консултациите, при условие че такива консултации бъдат предложени незабавно след взимане на такива мерки.

5. При избора на мерките по настоящия член, страните предпочитат тези, които в най-малка степен препятстват постигането на целите на настоящото споразумение.

6. Когато някоя от страните наложи предпазна мярка в съответствие с изискванията на настоящия член, другата страна може да се отклони от изпълнението на своите задължения по настоящия дял спрямо първата страна, с цел запазване на равностоен търговски обмен.

Такива действия не могат да бъдат предприети преди другата страна да е предложила да се проведат консултации, или ако е постигнато споразумение в рамките на 45 дни след датата, на която тези консултации са били предложени.

7. Правото на отклонение от изпълнение на задълженията, установено в параграф 6, не се прилага през първите три години на действие на предпазната мярка, при условие че предпазната мярка е предприета в отговор на абсолютно увеличаване на обема на вноса, за срок до четири години и в съответствие с изискванията на настоящото споразумение.

Член 18

Нищо в настоящия дял, и по-специално член 17, не засяга и не пречи по никакъв начин на вземането от която и да е от страните на антидъмпингови или изравнителни мерки, съгласно член VI от ГАТТ, Споразумението за прилагане на член VI от ГАТТ, Споразумението за тълкуване и прилагане на членове VI, XVI и XXIII от ГАТТ или на съответното вътрешно законодателство.

Що се отнася до антидъмпинговите разследвания и тези в областта на субсидиите, всяка от страните приема да разгледа данните, предоставени от другата страна и да информира съответните заинтересувани страни за съществените факти и мотиви, въз основа на които се изготвя окончателното решение. Преди окончателното налагане на антидъмпингови и изравнителни мита, страните полагат всички усилия да намерят конструктивно решение на проблема.

▼B*Член 19*

Споразумението не изключва възможността за прилагане на забрани или ограничения по отношение на вноса, износа или транзита на стоки, обосновани от съображения за обществен морал, обществен ред, обществена сигурност, закрила на здравето и живота на хората, животните и растенията, опазване на природните ресурси, опазване на националните ценности с художествена, историческа или археологическа стойност, или закрила на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, нито за правила, отнасящи се до златото и среброто. При все това, тези забрани или ограничения не трябва да представляват средство за произволна дискриминация или прикрито ограничение в търговията между страните.

Член 20

Разпоредбите на настоящия дял не засягат разпоредбите на Споразумението за търговия с текстилни изделия между Европейската икономическа общност и Руската федерация, сключено на 12 юни 1993 г., и влязло в действие с обратна сила към 1 януари 1993 г. Освен това, член 15 от настоящото споразумение не се прилага спрямо търговията с текстилни изделия, които са предмет на глави 50-63 от Комбинираната номенклатура.

Член 21

1. Търговията със стоки, които са предмет на Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, се урежда от:

- разпоредбите на настоящия дял, с изключение на член 15, и
- при влизането му в сила, от разпоредбите на Споразумението за количествените договорености по отношение на търговията със стоманени продукти на ЕОВС.

2. Създаването на контактна група за въглища и стомана се урежда с протокол №1 към настоящото споразумение.

*Член 22***Търговия с ядрени материали**

1. Търговията с ядрени материали е предмет на:

- разпоредбите на настоящото споразумение, с изключение на член 15 и член 17, параграфи от 1 до 5 и параграф 7,
- разпоредбите на членове 6, 7 и 14, член 15, параграфи 1, 2 и параграф 3, първо изречение, и параграфи 4 и 5 от Споразумението от 1989 г.,
- приложената размяна на писма.

2. Независимо от разпоредбите на параграф 1 на настоящия член, страните се съгласяват да предприемат всички необходими действия, за да постигнат договореност относно търговията с ядрени материали до 1 януари 1997 г.

3. Разпоредбите на настоящия член се прилагат до сключването на такова споразумение.

▼В

4. Ще бъдат предприети стъпки за сключване на споразумение за ядрена безопасност, физическа защита и административно сътрудничество в областта на преноса на ядрени материали. Съответното законодателство и международните задължения на страните за неразпространение на ядреното оръжие остават в сила по отношение на преноса на ядрени материали до влизането в сила на такова споразумение.
5. За целите на прилагането на режима, предвиден в параграф 1:
- позоваването в член 6 и член 15, параграф 5 от Споразумението от 1989 г. на „настоящото споразумение“ се разбира в смисъла на режима, определен в параграф 1 от настоящия член,
 - позоваването в член 17, параграф 6 от настоящото споразумение на „настоящия член“ се разбира в смисъла на член 15 от Споразумението от 1989 г.
 - позоваването в членове 6, 7, 14 и 15 от Споразумението от 1989 г. на „договарящите страни“ се разбира в смисъла на „страните по настоящото споразумение“,
 - позоваването на „Съвместния комитет“ в член 15 от Споразумението от 1989 г., означава Комитета за сътрудничество, установен съгласно член 92 от настоящото споразумение.

ДЯЛ IV

РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ДЕЙНОСТТА НА ПРЕДПРИЯТИЯТА И ИНВЕСТИЦИИТЕ

ГЛАВА I

УСЛОВИЯ НА ТРУД*Член 23*

1. При спазване на действащите във всяка отделна държава-членка закони, разпоредби и процедури, Общността и държавите-членки гарантират, че в третирането, предоставено на руските граждани, законно наети на работа на територията на дадена държава-членка, липсва дискриминация, основана на национална принадлежност, по отношение условията на труд, трудовото възнаграждение или освобождаване от работа, в сравнение с гражданите на съответната държава-членка.

2. При спазване на действащите в Русия условия и ограничения, Русия предоставя на гражданите на държавите-членки, законно наети на работа на нейна територия, третирането, описано в параграф 1.

*Член 24***Координация в областта на социалната сигурност**

Страните сключват споразумения, за да:

1. приемат, при условията и ограниченията в сила във всяка държава-членка, разпоредбите, необходими за координиране на системите за социална сигурност на работниците с руско гражданство, законно наети на работа на територията на дадена държава-членка и, когато е приложимо, на членовете на техните семейства, които пребивават законно там. По-специално, тези разпоредби гарантират, че:

▼B

- всички периоди на осигуряване, заетост или пребиваване на тези работници в различните държави-членки се сумират, за да се изчислят пенсията за възраст и инвалидност, наследствените пенсии и за целите на ползването на медицински грижи от тези работници и, когато е приложимо, от членовете на техните семейства,
 - всички пенсии за възраст, наследствени пенсии, пенсии за трудова злополука или професионално заболяване или настъпила в резултат от тези събития инвалидност, с изключение на специалните придобивки, които не са обусловени от плащането на вноски, могат свободно да се прехвърлят по курса, прилаган по силата на законодателството на задължената държава-членка или държави-членки,
 - когато е приложимо, съответните работници получават семейни добавки за посочените членове на техните семейства.
2. приемат, при условие че бъдат спазени условията и редът, прилагани в Русия, необходимите разпоредби за предоставяне на работниците, които са граждани на определена държава-членка, законно наети на работа в Русия, както и на законно пребиваващите членове на техните семейства, сходно третиране с предвиденото в параграф 1, второ и трето тире.

Член 25

Мерките, предприети в съответствие с член 24 от настоящото споразумение, не засягат правата или задълженията, произтичащи от двустранни споразумения, обвързващи държавите-членки и Русия, когато тези споразумения предвиждат по-благоприятно третиране на гражданите на държавите-членки или на Русия.

Член 26

Съветът за сътрудничество разглежда въпроса за това какви подобрения могат да бъдат направени в условията на труд на търговците в съответствие с международните ангажменти на страните, включително тези, определени в документа на Бонската конференция на КССЕ.

Член 27

Съветът за сътрудничество прави препоръки за прилагането на членове 23 и 26 от настоящото споразумение.

ГЛАВА II

УСЛОВИЯ ЗА УСТАНОВЯВАНЕТО И ДЕЙНОСТТА НА ДРУЖЕСТВАТА*Член 28*

1. Общността и държавите-членки, от една страна, и Русия, от друга страна, си предоставят взаимно не по-малко благоприятно третиране от предоставеното на която и да било трета страна във връзка с условията за установяване на дружества на тяхна територия, при спазване на приложимите във всяка от страните законови и подзаконови нормативни актове.

▼ B

2. Без да се засягат резервите, изброени в приложение 3, Общността и държавите-членки, при спазване на приложимите законови и подзаконовни нормативни актове, предоставят на дъщерните дружества на руските дружества в Общността не по-малко благоприятно третиране от това, предоставено на други дружества на Общността или на дружества в Общността, които са дъщерни на дружества на която и да е трета страна, в зависимост от това кое третиране е по-благоприятно.

3. Без да се засягат резервите, изброени в приложение 4, Русия, при спазване на приложимите законови и подзаконовни нормативни актове, предоставя на дъщерните дружества на дружества на Общността в Русия не по-малко благоприятно третиране от това, предоставено на други руски дружества или на руски дружества, които са дъщерни на дружества на която и да е трета страна в зависимост от това кое третиране е по-благоприятно.

4. Общността и държавите-членки, от една страна, и Русия, от друга страна, предоставят при спазване на приложимите законови и подзаконовни нормативни актове, съответно на клоновете на дружествата на Русия и на Общността не по-малко благоприятно третиране от това, предоставено на клоновете на дружествата на която и да е трета страна.

5. Разпоредбите на параграфи 2 и 3 не могат да се използват за заобикаляне на действащите законови и подзаконовни нормативни актове на дадена страна относно достъпа до отделни отрасли или дейности от страна на дъщерни дружества на дружества на другата страна, установили се на територията на първата страна.

С третирането по параграфи 2 и 3 се ползват дружествата, установили се съответно в Общността и в Русия, към датата на влизане в сила на настоящото споразумение, както и дружествата, установени след тази дата.

Член 29

По отношение банковото дело и застрахователните услуги, посочени в приложение 6, се прилагат разпоредбите на член 28 от настоящото споразумение, заедно със следните разпоредби.

1. По отношение на услугите на банковото дело, определени в приложение 6, част Б, естеството на третирането, предоставяно от Русия, съгласно член 28, параграф 1, по отношение установяване посредством създаване единствено на дъщерни дружества и съгласно член 28, параграф 3, е посочено в приложение 7, част А.

По отношение на застрахователните услуги, определени в приложение 6, част А, точки 1 и 2, естеството на третирането, предоставяно от Русия, съгласно член 28, параграф 1, е определено в приложение 7, част Б.

2. Независимо от всякакви други разпоредби на настоящото споразумение, на никоя страна не се забранява да прилага финансов надзор, включително за закрила на инвеститорите, вложителите, притежателите на застрахователни полици или на лицата, притежаващи фидуциарни права, или за осигуряване целостта и стабилността на финансовата система. Такива мерки не се прилагат с цел неизпълнение на задълженията на страната по споразумението.

▼ В

Нищо в споразумението не може да се тълкува като изискващо от дадена страна да предоставя информация свързана с дейността и сметките на отделни клиенти или всякаква поверителна или защитена информация, която е на разположение на публичните организации.

3. Без да се засягат разпоредбите на част А, точка 1, буква г) и д) от приложение 7, Общността и държавите-членки, от една страна, и Русия, от друга страна, не приемат никакви нови разпоредби или мерки, които въвеждат или изострят състоянието на дискриминация в сравнение със ситуацията към датата на подписване на споразумението, по отношение на условията за създаване на дружества на другата страна на съответните им територии, в сравнение с техните собствени дружества.

Страните се съгласяват, че определението „изостряне на дискриминацията“ включва влошаване на дискриминационните условия или разширяване на тяхното действие или повторно въвеждане след текущия период на прилагането им.

4. За целите на настоящото споразумение, по отношение на банковата дейност, дадено дружество се приема за руско дъщерно дружество на дружество на Общността, когато повече от петдесет процента (50 %) от дяловия му капитал са собственост на дружеството на Общността.

Член 30

За целите на настоящото споразумение:

а) „установяване“ означава правото на дружества от Общността или руски дружества, определени в буква з) от настоящия член, да упражняват стопанска дейност, като създадат дъщерни дружества и клонове, съответно в Русия или в Общността.

По отношение на финансовите услуги определени в член 29, „установяване“ означава правото на дружества от Общността или руски дружества, определени в буква з) от настоящия член, да упражняват стопанска дейност, като създадат дъщерни дружества и клонове съответно в Русия или в Общността, след получаване на лицензия от компетентните органи, в съответствие със законовите и подзаконовите нормативни актове на всяка от страните;

б) „дъщерно дружество“ на дружество означава дружество, което се контролира от първото дружество;

в) „стопанска дейност“ означава дейности от промишлено, търговско или професионално естество, включително финансовите услуги;

г) „клон“ на дружество означава място на стопанска дейност без правосубектност, което изглежда дълготрайно установено, като например разширение на дружеството-майка, има собствено управление и е материално обезпечено да води преговори с трети страни така че последните, независимо че знаят, че при необходимост се установява юридическа връзка с дружеството-майка, чиято централа е в чужбина, не се налага да работят директно с това дружество-майка, а могат да водят преговори на мястото на стопанска дейност, което представлява разширението;

▼ B

- д) „дъщерно дружество на Общността“ или „руско дъщерно дружество“ означава съответно „дружество на Общността“ или „руско дружество“, така както е определено по-долу, което съставлява съответно дъщерно дружество на „руско дружество“ или на „дружество на Общността“;
- е) гражданин на някоя държава-членка или съответно на Русия означава физическо лице, което е гражданин на една от държавите-членки или съответно на Русия, съгласно съответното им законодателство;
- ж) „дейност“ означава осъществяването на стопанска дейност;

По отношение на финансовите услуги определени в член 29, „дейност“ означава осъществяване на всички стопански дейности, разрешени с лицензия, издадена на дружеството от компетентните органи в съответствие с действащите законови и подзаконовни нормативни актове във всяка страна;

- з) „дружество на Общността“ или съответно „руско дружество“ означава дружество, създадено съгласно законите съответно на дадена държава-членка или на Русия и със седалище или централно управление или с основно място на стопанска дейност на територията на Общността или съответно на Русия. Когато обаче дружеството, създадено съгласно законодателството на държавата-членка или съответно на Русия, има свое седалище единствено на територията на Общността, или съответно на Русия, тогава дружеството се счита за дружество на Общността или съответно за дружество на Русия, когато дейността му е действително и трайно свързана съответно с икономиката на една от държавите-членки или на Русия.

По отношение международния морски транспорт, от разпоредбите на настоящата глава и глава III се ползват и дружества за корабоплаване, основани извън Общността или Русия и управлявани от граждани на дадена държава-членка или съответно на Русия, когато техните плавателни съдове са регистрирани в същата държава-членка или в Русия, в съответствие с тяхното съответно законодателство.

За целите на настоящата разпоредба се приема, че международният морски транспорт включва комбинирани транспортни дейности, които включват морски преход без засягане на действащите национални ограничения по отношение превоза на товари и пътници с други видове транспорт;

- и) За целите на член 29 и приложение 7, по отношение на банковите услуги, определени в приложение 6, част Б, „руско дъщерно дружество“ или „дъщерно дружество на Общността“, определени в буква д), се отнасят до такива дъщерни дружества, които са банка, съгласно законите на Русия или съответно на дадена държава-членка.

За целите на член 29 и приложение 7, по отношение на банковите услуги, определени в приложение 6, част Б, „дружество на Общността“ или съответно „руско дружество“, определени в буква з), се отнасят до такива дружества, които са банка, съгласно законите на дадена държава-членка или съответно на Русия.

▼ B*Член 31*

Независимо от изискванията на член 100, разпоредбите на настоящото споразумение не засягат прилагането от всяка страна на която и да било мярка, необходима, за да се предотврати евентуално заобикаляне посредством разпоредбите на настоящото споразумение на мерките, които е предприела по отношение на достъпа на трети страни до нейния пазар.

Член 32

1. Независимо от изискванията на глава I от настоящия дял, дружество на Общността и руско дружество, създадени на територията на Русия или съответно на Общността, или тяхно дъщерно дружество, клон или смесено дружество, имат право да наемат, съгласно действащото законодателство в държавата на установяване, съответно на територията на Русия и на Общността, служители, които са граждани на държавите-членки и съответно на Русия, при условие че тези служители са ключов персонал съгласно определението на параграф 2 от настоящия член и че те се наемат изключително от дружества, дъщерни дружества, клонове или смесени дружества. Разрешителните за пребиваване и за работа на такива служители обхващат само периода на тази заетост.

2. Ключов персонал на горните дружества, наричани по-долу „организации“, са „командировани кадри“, съгласно определението на буква в), попадащи в следните категории, при условие че организацията притежава правосубектност и че съответните лица са наети от нея или са партньори там (но не в качеството на мажоритарни акционери) най-малко през годината, непосредствено предшестваща командироването:

а) лица, заемащи отговорна длъжност в дадена организация, които основно ръководят управлението на предприятието (клон, дъщерно дружество или смесено дружество), които получават общи препоръки или насоки основно от съвета на директорите или акционерите на дружеството или от техния равностоен орган, включително:

— управляват предприятието или отдел или подразделение на предприятието,

— упражняват надзор и контрол върху работата на други служители, упражняващи ръководни, професионални или управленчески функции,

— притежават правото лично да назначават и освобождават служители или да дават препоръки по въпросите за назначаване и освобождаване, или други кадрови въпроси;

б) лицата на работа в дадена организация, които притежават нестандартни познания, които са от съществено значение за обслужването, изследователското оборудване, технологиите или управлението на предприятието. Оценката на такива познания може да отразява, освен специфичните познания за предприятието, високо ниво на квалификация относно вида на работата или професията, които изискват специфични технически познания, включително членство в акредитирана професия;

▼B

- в) „командиран кадър“ се определя като физическо лице, което работи в дадена организация на територията на една от страните и което е временно преместено на територията на другата страна за целите на извършване на стопанска дейност; съответната организация трябва да притежава свое основно място на стопанска дейност на територията на едната страна и командироването трябва да е към предприятие на тази организация, което ефективно осъществява подобна стопанска дейност на територията на другата страна.

Член 33

Страните признават необходимостта от взаимното предоставяне на национално третиране по отношение установяването и, когато това не е предвидено тук, осъществяване на дейността на дружествата им на териториите на другата страна и се съгласяват да обмислят възможностите за предприемане на взаимноизгодни мерки в тази насока, в светлината на препоръките на Съвета за сътрудничество.

Член 34

1. Страните полагат всички възможни усилия да предотвратят предприемането на мерки или действия, които могат да установят по-ограничителни условия за установяване или дейност на дружествата на другата страна, в сравнение с тези в деня, предхождащ датата на подписване на настоящото споразумение.

2. В рамките на Съвета за сътрудничество страните проверяват най-късно до края на третата година от подписването на настоящото споразумение, а след това ежегодно:

— мерките, въведени от всяка страна от момента на подписване на споразумението, които влияят върху установяването и дейността на дружествата на една от страните на територията на другата страна, които са предмет на задълженията, поети по член 28, и

— възможностите страните да поемат:

— задължението да не предприемат мерки или действия, които биха установили по-ограничителни условия за установяване и дейност на дружества на другата страна, в сравнение с тези, съществуващи към момента на извършване на проверката, когато това не е предвидено тук, или

— други задължения, засягащи тяхната свобода на действие

в областите, съгласувани между страните по отношение поетите задължения по член 28.

Когато след провеждането на такава проверка една от страните счита, че мерките, въведени от другата страна след подписване на споразумението, водят до ситуация, която е значително по-ограничителна по отношение установяването или дейността на дружествата на първата страна на територията на другата страна, в сравнение със ситуацията към момента на подписване на споразумението, тази страна може да покани другата страна да проведе консултации. В такъв случай се прилагат разпоредбите на част А от приложение 8.

▼ B

3. За постигане целите на настоящия член се предприемат мерките, определени в част Б на приложение 8.

4. Разпоредбите на настоящия член не засягат тези на член 51. Към хипотезите, предвидени в член 51, се прилагат единствено неговите разпоредби, които изключват приложението на всякакви други.

Член 35

1. Член 28 не се прилага спрямо въздушния, речния и морския транспорт.

2. По отношение посочените по-долу дейности, предприети от морски агенции, предоставящи услуги за международен морски транспорт, включително дейности по използване на различни видове транспорт при даден превоз, включващи морски преход, всяка страна разрешава, при спазване на приложимите закони и подзаконовни нормативни актове, на дружествата на другата страна да има търговско присъствие на нейната територия под формата на дъщерни дружества или клонове, при условия на установяване и дейност не по-малко благоприятни от онези, които са предоставени на нейните собствени дружества или на дъщерни дружества или клонове на дружества на която и да било трета страна, ако последните са по-добри.

3. Тези дейности включват:

- a) маркетинг и продажба на морски транспортни и свързаните с тях услуги чрез пряк контакт с клиенти, от определяне на цена до издаването на фактури;
- b) покупка и препродажба на всякакви транспортни и свързаните с тях услуги, включително вътрешнотранспортни услуги от всякакъв вид, необходими за предоставяне на комбинирани услуги;
- v) изготвяне на транспортни документи, митнически документи или други документи, свързани с произхода и естеството на превозваните стоки;
- г) осигуряване на търговска информация с всички средства, включително с компютризиранни информационни системи и чрез електронен обмен на данни (при условие че се спазват ограниченията с недискриминационен характер, касаещи далекосъобщенията);
- д) установяване на всякакви търговски договорености с други морски агенции;
- е) представляват други дружества, в това число организират акостирането на плавателния съд и, при необходимост, приемат товара.



ГЛАВА III

ТРАНСГРАНИЧНО ПРЕДОСТАВЯНЕ НА УСЛУГИ

Член 36

За отраслите, изброени в приложение 5 към настоящото споразумение, страните взаимно си предоставят третиране не по-малко благоприятно от това, предоставяно на трети страни по отношение условията на трансгранично предоставяне на услуги от дружества на Общността или руски дружества на територията на Русия или съответно на Общността, съгласно действащите законови подзаконови нормативни актове.

Член 37

При спазване на разпоредбите на член 48 от настоящото споразумение, страните разрешават за отраслите, изброени в приложение 5 към настоящото споразумение, временното движение на физически лица, представители на дружества на Общността или на руски дружества, които се нуждаят от временен достъп за целите на провеждане на преговори за продажба на трансгранични услуги или сключване на договор за предоставяне на трансгранични услуги от името на тези дружества, когато тези представители не се занимават с директни продажби на населението и самите те не предоставят услуги.

Член 38

1. За отраслите, изброени в приложение 5, всяка от страните може да определя условията на трансгранично предоставяне на услуги на своята територия. Доколкото тези условия са всеобщо приложими, те следва да се прилагат разумно, обективно и безпристрастно.

2. Параграф 1 не засяга разпоредбите на членове 36 и 50.

3. В рамките на Съвета за сътрудничество страните проверяват най-късно до края на третата година от подписването на настоящото споразумение:

— мерките, въведени от всяка страна от момента на подписване на споразумението, които се отнасят до трансграничното предоставяне на услуги, предмет на член 36, и

— дали е възможно страните да поемат:

— задължението да не предприемат мерки или действия, които биха създали по-ограничителни условия по отношение предоставянето на трансгранични услуги, предмет на член 36, в сравнение със състоянието към момента на извършване на такава проверка, или

— други задължения, засягащи тяхната свобода на действие

в областите, съгласувани между страните по отношение на задълженията, поети по силата член 36.

▼ B

Когато, след провеждането на такава проверка, една от страните счита, че мерките, въведени от другата страна, след подписване на споразумението, създават ситуация, която е значително по-ограничителна по отношение предоставянето на трансграничните услуги, предмет на член 36, в сравнение със ситуацията към момента на подписване на споразумението, тази страна може да покани другата страна да проведат консултации. В такъв случай се прилагат разпоредбите на част А от приложение 8.

4. За постигане целите на настоящия член се предприемат мерките, определени в част Б на приложение 8.

5. Разпоредбите на настоящия член не засягат тези на член 51. Към хипотезите, предвидени в член 51, се прилагат единствено неговите разпоредби, които изключват прилагането на всякакви други.

Член 39

1. По отношение на морския транспорт, страните се задължават ефективно да прилагат принципа за неограничен достъп до международните морски пазари и трафик на търговска основа.

а) Горепосочената разпоредба не засяга правата и задълженията, произтичащи от Конвенцията на Организацията на обединените нации за Професионалния кодекс на линейните конференции, така както са приложими за страните по настоящото споразумение. Превозвачите, които не участват в линейни конференции, имат свободата да се конкурират с линейните конференции, доколкото се придържат към принципа за лоялна конкуренция на търговска основа.

б) Страните потвърждават, че ще се придържат към принципа на свободната конкуренция по отношение на търговията с течни и твърди насипни товари.

2. При прилагане на принципите на параграф 1, страните:

а) не прилагат, считано от влизането в сила на настоящото споразумение, на разпоредби за разпределяне на товарите на двустранни споразумения между държава — членка на Общността и бившия Съветски съюз;

б) не включват разпоредби за разпределяне на товарите в бъдещи двустранни споразумения с трети страни относно търговията с твърди и течни насипни товари. Това обаче не изключва възможността за сключване на споразумения за маршрутни превози при изключителни обстоятелства, когато корабните превозвачи от едната или другата страна по настоящото споразумение, не биха имали ефективна възможност да участват в превозите към и от съответната трета страна;

в) премахват, при влизане в сила на настоящото споразумение, всички едностранни мерки, а също и административните, технически и други пречки, които представляват скрито ограничение или имат дискриминационен ефект върху свободното предоставяне на услуги в международния морски транспорт.

▼ B

Всяка страна *inter alia* предоставя третиране, не по-малко благоприятно от онова, което предоставя на собствените си плавателни съдове по отношение на достъпа до пристанища, отворени за международната търговия, използването на инфраструктурата и на спомагателните морски услуги на пристанищата, а също и по отношение на свързаните с това такси и начисления, митнически услуги, определяне на корабни стоянки и съоръжения за товарене и разтоварване.

3. Страните се съгласяват, че след влизането в силата на настоящото споразумение, но не по-късно от 31 декември 1996 г., ще проведат преговори за поетапното отваряне на вътрешните води на всяка от тях за граждани и корабоплавателни дружества на другата страна, в рамките на свободното предоставяне на международни морски и речни услуги.

Член 40

С цел създаване на благоприятни условия за железопътния транспорт между страните, те се договарят, в рамките на настоящото споразумение и посредством подходящи двустранни и многостранни механизми, да насърчават:

- улесняването на митническите и други процедури за митническо оформяне на товарите и подвижния състав,
- сътрудничеството за създаване на подходящ подвижен състав, който отговаря на изискванията на международния превоз,
- сближаването на подзаконовите нормативни актове и процедури, които уреждат международния транспорт,
- запазването и развитието на международния пътнически транспорт между държавите-членки и Русия.

Член 41

Сътрудничеството осигурява справедливи, балансирани и конкурентни условия на пазара на космическите изстрелвания и космическия транспорт, основаващ се на стабилни икономически фактори. По-специално ще бъдат предприети мерки за насърчаване на преговорите и прилагането на многостранни правила за международната търговия в областта на услугите за изстрелване в Космоса и космическия транспорт.

През преходния период до 2000 г. се договарят условията за предоставяне на услуги за изстрелване в Космоса.

Член 42

Страните полагат усилия да си предоставят всякаква възможна помощ относно мерките за насърчаване на трансграничната търговия с мобилни спътникови комуникации на съответната територия, съгласно тяхното законодателство, практика и изисквания. През 1996 г. страните ще се срещнат, за да разгледат възможностите за взаимно предоставяне третиране на най-облагодетелствана нация в областта на мобилните спътникови услуги.

▼B*Член 43*

С цел да съгласуват развитието на транспорта помежду им според своите стопански потребности страните могат, след влизане в сила на настоящото споразумение, да сключат специфични споразумения за условията на взаимен достъп до пазара за предоставянето на услуги в транспортния отрасъл, когато тези условия не са предмет на настоящото споразумение. Тези споразумения могат да се прилагат спрямо един или повече видове транспорт.

ГЛАВА IV

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ*Член 44*

За целите на глави II, III и на дял V, не се взима предвид третирането, предоставено от Общността, държавите-членки или Русия, в резултат от задължения, поети със спогодби за икономическа интеграция.

Член 45

Дружествата, които се контролират от и са съвместна собственост на дружества на Общността и дружества на Русия, също се ползват от разпоредбите на глави II и III на настоящия дял, както и на дял V.

Член 46

1. Разпоредбите на настоящия дял се прилагат, при условие че се спазват ограниченията, обосновани от съображения за обществен ред, обществена сигурност или обществено здраве.
2. Те не се прилагат за дейности, които на територията на всяка от страните са свързани, дори случайно, с упражняването на официална власт.

Член 47

Съветът за сътрудничество прави препоръки за допълнителната либерализация на търговията с услуги, като отчита развитието на отраслите на страните, които предоставят услугите, както и останалите международни задължения, поети от страните, по-специално в светлината на крайните резултати от преговорите за Общото споразумение по търговията с услуги, наричано по-долу „ГАТС“.

Член 48

За целите на настоящия дял, нищо в споразумението не забранява страните да прилагат своите законови и подзаконовни нормативни актове, касаещи влизането и пребиваването, работата, трудовите условия и установяването на физически лица и предоставянето на услуги, при положение че не ги прилагат по начин, който обезсилва или накърнява ползите, произтичащи за всяка от страните от условията на някоя конкретна разпоредба на споразумението. Тази разпоредба не засяга прилагането на член 46.

▼ **B***Член 49*

1. Третирането на най-облагодетелствана нация, предоставено в съответствие с разпоредбите на настоящия дял или на дял V, не се прилага спрямо данъчните преференции, които страните предоставят или ще предоставят в бъдеще въз основа на споразумения за избягване двойно данъчно облагане или на други данъчни договорености.

2. Нищо в настоящия дял или в дял V не може да се тълкува по начин, възпрепятстващ приемането или прилагането от страните на мерки, насочени към предотвратяване на укриване на данъци или избягване на данъчно облагане в съответствие с данъчните разпоредби на споразуменията, целящи да избегнат двойното данъчно облагане, на други данъчни договорености или на вътрешното данъчно законодателство.

3. Нищо в настоящия дял или в дял V не може да се тълкува по начин, възпрепятстващ държавите-членки или Русия да разграничават, при прилагането на съответните разпоредби на тяхното данъчно законодателство, данъкоплатците, които не са в равностойно положение, по-специално по отношение на местопребиваването им.

Член 50

Без да се засягат членове 32 и 37, никоя разпоредба на глави II, III и IV, не може да се тълкува, като даваща право на:

- граждани на държавите-членки или съответно на Русия да влизат или пребивават на територията на Русия или съответно на Общността, във всякакво качество, и по-специално в качеството на акционер или съдружници на дружество, на управител или служител в това дружество или на доставчик или получател на услуги,
- дъщерни дружества или клонове на Общността на руски дружества да наемат или да разрешават да се наемат граждани на Русия на територията на Общността,
- руски дъщерни дружества или клонове на дружества на Общността да наемат или да разрешават да се наемат граждани на държавите-членки на територията на Русия,
- руски дружества, както и дъщерни дружества или клонове на Общността на руски дружества да осигуряват работници, които са руски граждани и които да действат за сметка и под контрола на други лица по силата на временни трудови договори,
- дружества на Общността, както и руски дъщерни дружества или клонове на дружества на Общността да осигуряват работници, които са граждани на държавите-членки и които да действат за сметка и под контрола на други лица по силата на временни трудови договори.

Член 51

1. Третирането, което всяка от страните предоставя на другата по силата на настоящото споразумение към деня, предхождащ с един месец, влизането в сила на съответните задължения по ГАТС, по отношение отраслите или мерките предмет на ГАТС, в никакъв случай не е по-благоприятно от това, предоставено от първата страна в съответствие с разпоредбите на ГАТС по отношение на всеки отрасъл, подотрасъл или начин на предоставяне на услуги.

▼B

2. Без да се засяга незабавното прилагане на разпоредбите на параграф 1, страната, която е поела задължения по ГАТС, информира другата страна за съответните разпоредби и за следващите се изменения на настоящото споразумение.

3. В срок от един месец, след като страната, поела задълженията по ГАТС, получи информацията, посочена в параграф 2, другата страна може да нотифицира първата страна за намерението си да направи изменения в задълженията си по настоящия дял и да ги направи при спазване на следните условия:

— когато даден отрасъл, подотрасъл или начин на предоставяне на услуги отпадне от споразумението, обхватът му е ограничен или е подчинен на условия съгласно параграф 1, съответният му отрасъл, подотрасъл или начин на предоставяне на услуги, може да отпадне, обхватът му да бъде ограничен по същия начин или да подчинен на същите или равностойни условия.

4. Измененията, направени от втората страна, следва да възстановят баланса в задълженията на страните.

5. Когато дадена страна счита, че измененията, извършени съгласно параграф 3, не възстановяват баланса в задълженията на страните, тя може в срок от 30 дни да покани другата страна на консултации, с цел постигане на приемливо решение чрез други приложими подходящи изменения на задължението ѝ по настоящия дял.

6. Процедурите на член 101 се прилагат по искане на една от страните, когато в срок от 30 дни от започването на консултациите не се постигнат задоволителни резултати.

ДЯЛ V**ПЛАЩАНИЯ И КАПИТАЛИ***Член 52*

1. Страните се задължават да разрешават извършването в свободно конвертируема валута на всички текущи плащания, между лица, пребиваващи в Общността и в Русия, свързани с движението на стоки, услуги или хора и извършвани в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

2. Осигурява се свободното движение на капитали между лица, пребиваващи в Общността и в Русия, под формата на преки инвестиции в дружествата, създадени в съответствие със законите на приемащата държава и на инвестициите, извършвани съгласно разпоредбите на глава II от дял IV, както и прехвърлянето на тези инвестиции в чужбина, включително и всякакви плащания на обезщетение при налагане на мерки като отчуждаване, национализация или мерки с равностоен ефект, както и на всички проитичащи от тях приходи.

▼B

3. Разпоредбите на параграф 2 не лишават Русия от правото да прилага ограничения по отношение на преки инвестиции в лица, пребиваващи на територията ѝ, в чужбина. Страните се съгласяват пет години след влизането в силата на настоящото споразумение да проведат консултации относно необходимостта от запазване на тези ограничения, като взимат предвид всички относими парични, данъчни и финансови съображения.

4. Прехвърлянето на капитали, предмет на параграф 2, се осъществяват при обменния курс, приложим за текущите сделки.

5. Без да се засягат параграфи 6 и 7, след преходен период от пет години от датата на влизане в сила на настоящото споразумение, страните не въвеждат нови ограничения за движението на капитали и свързаните текущи плащания между лицата, пребиваващи в Общността и в Русия, и не правят съществуващите разпоредби по-ограничителни. Въвеждането на ограничения по време на преходния период, посочен в първото изречение на настоящия параграф, обаче не засяга правата и задълженията на страните по параграфи 2, 3, 4 и 9 от настоящия член.

6. След влизането в сила на забраната по параграф 5 и без да се засягат параграфи 1 и 2, когато, при изключителни обстоятелства, движението на капитали между Общността и Русия причинява или има опасност да причини сериозни затруднения за осъществяване на валутната и парична политика в Общността или в Русия, Общността, съответно Русия, могат да вземат предпазни мерки по отношение движението на капитали между Общността и Русия за срок не по-дълъг от 6 месеца, ако тези мерки са абсолютно наложителни.

7. Въз основа на разпоредбите на настоящия член, докато не бъде въведена пълна конвертируемост на руската валута, по смисъла на член VIII от Устава на Международния валутен фонд (МВФ), Русия може да прилага валутни ограничения с оглед отпускането или поемането на краткосрочни и средносрочни финансови кредити, доколкото тези ограничения се налагат на Русия при отпускане на такива кредити и се разрешават съгласно статута на Русия в МВФ.

Русия прилага тези ограничения без дискриминация. Те се прилагат по начин, че най-малко да засягат действието на настоящото споразумение. Русия своевременно информира Съвета за сътрудничество за въвеждането на такива мерки и за всяка промяна в тях.

8. Страните провеждат консултации относно начините за улесняване на движението на капитали между Общността и Русия, с цел постигане целите на настоящото споразумение. Поспециално, страните се стремят към по-нататъшна либерализация на движението на капитали, свързани с портфейлните инвестиции и търговските кредити, както и на движението на капитали, свързани с финансовите заеми и кредити, отпускани от лица, пребиваващи в Общността, на лица, пребиваващи в Русия. Съветът за сътрудничество прави необходимите препоръки през първите пет години след влизането в сила на настоящото споразумение.

▼В

9. Страните взаимно си предоставят третиране на най-облагодетелствана нация по отношение на свободата на текущите плащания и движението на капитали, както и по отношение на начините на плащане.

ДЯЛ VI

КОНКУРЕНЦИЯ, ЗАКРИЛА НА ИНТЕЛЕКТУАЛНАТА, ИНДУСТРИАЛНАТА И ТЪРГОВСКАТА СОБСТВЕНОСТ И СЪТРУДНИЧЕСТВО В ЗАКОНОДАТЕЛНАТА ОБЛАСТ

Член 53

Конкуренция

1. Страните се съгласяват да преустановят или отменят, посредством прилагане на своите закони за конкуренцията или по друг начин, ограниченията върху конкуренцията от страна на дружествата или длъжници се на държавна намеса, доколкото те могат да засегнат търговията между Общността и Русия.

2. За постигане на целите, определени в параграф 1:

2.1. Страните следят за приемането и прилагането на закони, насочени срещу ограниченията върху конкуренцията от страна на предприятия, намиращи се под тяхна юрисдикция.

2.2. Страните се въздържат от предоставяне на помощи за износа на определени предприятия или за производството на основни стоки. Страните също така декларират своята готовност, от третата година от датата на влизане в сила на настоящото споразумение, да въведат строги мерки спрямо други видове помощи, включително пълната забрана на някои помощи, които нарушават или застрашават да нарушат конкуренцията до степен, че да засегнат търговията между Общността и Русия. Съответните категории помощи и мерки, приложими за всяка от тях, се определят съвместно в срок от три години след влизане в силата на настоящото споразумение.

По искане от едната страна другата предоставя информация за програмите си за отпускане на помощи или за отделни случаи на държавно подпомагане.

2.3. През преходния период, който изтича пет години след влизане в сила на споразумението, Русия може да предприеме мерки, които са несъвместими с точка 2.2, второ изречение, при условие че тези мерки се въвеждат и прилагат при условията, определени в приложение 9.

2.4. В случай на съществуващ държавен монопол от търговско естество страните декларират своята готовност, считано от третата година от датата на влизане в сила на настоящото споразумение, да осигурят липсата на дискриминация между граждани и дружества на страните по отношение на условията, при които се придобиват или търгуват стоките.

▼B

По отношение на публични предприятия или предприятията, на които държавите-членки или Русия предоставят изключителни права, страните декларират своята готовност да гарантират, че, считано от третата година от датата на влизане в сила на настоящото споразумение, няма да приемат или запазят съществуваща мярка, която възпрепятства търговията между Общността и Русия до степен, която противоречи на интересите на страните. Тази разпоредба не възпрепятства изпълнението, правно или фактически, на конкретните задачи, възложени на тези предприятия.

2.5. Срокът, посочен в точки 2.2 и 2.4, може да се удължава със съгласие на страните.

3. По искане на Общността или на Русия в рамките на Комитета за сътрудничество могат да се провеждат консултации относно ограниченията и нарушенията на конкуренцията, определени в параграфи 1 и 2, както и относно прилагането на вътрешните им правила за конкуренцията при спазване на ограниченията, налагани от закона относно разгласяване на информация, поверителност и търговска тайна. Консултациите могат също така да включват въпроси по тълкуването на параграфи 1 и 2.

4. Страната с опит в прилагане правилата за конкуренцията се стреми да предоставя на другата страна, при поискване и в рамките на наличните ресурси, техническа помощ за разработването и прилагането на правилата за конкуренция.

5. Горните разпоредби по никакъв начин не засягат правата на страните да прилагат подходящи мерки, в частност предвидените в член 18, за отстраняване на нарушения в търговския обмен.

*Член 54***Закрила на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост**

1. Съгласно разпоредбите на настоящия член и на приложение 10, страните потвърждават значението на осигуряването на необходимата и ефективна закрила и на прилагането на правата на интелектуална, индустриална и търговска собственост.

2. Страните потвърждават значението, което отдават на задълженията, произтичащи от следните многостранни конвенции:

— Парижка конвенция за закрила на индустриалната собственост (Стокхолмски акт, 1967 г., изменен през 1979 г.),

— Мадридска спогодба за международна регистрация на марки (Стокхолмски акт, 1967 г., изменен през 1979 г.),

— Спогодба от Ница относно Международната класификация на стоките и услугите за регистрация на марки (Женева, 1977 г., и изменена през 1979 г.),

▼B

- Будапещенски договор за международно признаване депозирането на микроорганизми във връзка с производството по патентоване (1977 г., изменен през 1980 г.),
- Договор за патентно коопериране (Вашингтон, 1970 г., изменен през 1979 г. и 1984 г.),
- Протокол към Мадридската спогодба за международна регистрация на марки (Мадрид, 1989 г.).

3. Страните редовно обсъждат изпълнението на разпоредбите на настоящия член и на приложение 10, в съответствие с член 90. При възникнали проблеми в областта на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост, които засягат условията на търговията, по искане на всяка от страните се провеждат спешни консултации с цел намиране на взаимноизгодни решения.

*Член 55***Сътрудничество в законодателната област**

1. Страните признават, че важно условие за укрепване на икономическите връзки между Русия и Общността е сближаване на законодателствата. Русия се стреми да приведе постепенно законодателството си в съответствие със законодателството на Общността.

2. Сближаването на законодателство обхваща по-специално следните области: дружествено право, банково право, счетоводство и данъчно облагане на дружествата, безопасност на труда, финансови услуги, правила за конкуренцията, обществени поръчки, закрила на здравето и живота на хората, животните и растенията, околна среда, защита на потребителите, косвено данъчно облагане, митническо законодателство, технически правила и стандарти, закони и подзаконовни нормативни актове в областта на ядрената енергетика, транспорт.

ДЯЛ VII

ИКОНОМИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО*Член 56*

1. Общността и Русия насърчават широкообхватно икономическо сътрудничество, целящо да се подпомогне развитието на собствените им икономики, създаването на благоприятна международна икономическа среда и интеграцията между Русия и по-широка област на сътрудничество в Европа. Това сътрудничество укрепва и развива икономическите връзки в полза на двете страни.

2. Политиката и всички други мерки на страните, свързани с настоящия дял, целят по-специално да подпомогнат икономическите и обществените реформи и реструктурирането в Русия; те са подчинени на изискванията за устойчиво и хармонично социално развитие. Те са също така съобразени с изискванията за опазване на околната среда.

3. Сътрудничеството, *inter alia*, обхваща:

- развитие на техните промишлени отрасли и транспорт,

▼B

- проучване на нови източници на доставки и на нови пазари,
- насърчаване на технологичния и научния прогрес,
- насърчаване на устойчиво развитие на социалните и човешките ресурси и на местната политика за заетост,
- подпомагане на регионалното сътрудничество с цел неговото хармонично и устойчиво развитие.

4. Заедно с установяването на отношения на партньорство и сътрудничество между тях, страните считат за необходимо да поддържат и развиват сътрудничество с другите европейски държави, както и със страните от бившия СССР, с оглед хармоничното развитие на региона, като полагат всички усилия да насърчават този процес.

5. Когато е възможно, формите на икономическо и друго сътрудничество по настоящото споразумение могат да бъдат подпомогнати от Общността въз основа на съответните регламенти на Съвета относно техническата помощ за страните от бившия СССР, при отчитане на съгласуваните между страните приоритети. Подкрепа може също така да се предоставя и посредством други инструменти, с които разполага Общността.

Страните обръщат специално внимание на мерките в подкрепа на сътрудничеството с останалите държави от бившия СССР.

6. Разпоредбите на настоящия дял не засягат прилагането на правилата за конкуренция на страните, нито на специалните разпоредби за конкуренция на настоящото споразумение, приложими по отношение на предприятията.

*Член 57***Промислено сътрудничество**

1. Сътрудничеството си поставя за цел по-специално да насърчи:

- развитие на търговските връзки между икономическите оператори, включително между малките и средните предприятия,
- подобряване управлението на предприятията,
- засилване процеса на приватизация в контекста на икономическото реструктуриране и укрепване на частния сектор,
- полагане на усилия в държавния и частния сектор за реструктурирането и модернизиранието на промишлеността през преходния период към пазарна икономика и при условия, които гарантират защита на околната среда и устойчиво развитие,
- конверсия на военнопромишлените отрасли,
- разработване на подходящи търговски правила и практики, както и предоставяне на ноу-хау.

▼B

2. Инициативите за промишлено сътрудничество вземат под внимание приоритетите, определени от Общността и Русия. Инициативите следва в частност да целят създаването на подходяща рамка за предприятията, подобряване на управленските знания и умения и насърчаване на прозрачността на пазарите и условията за дейност на предприятията.

*Член 58***Насърчаване и защита на инвестициите**

1. Като взема предвид съответните правомощия и компетентност на Общността и на държавите-членки, сътрудничеството има за цел да създаде благоприятен климат за местни и чужди инвестиции, по-специално чрез подобряване на условията за закрила на инвестициите, прехвърляне на капитали и обмен на информация за възможности за инвестиции.

2. Целите на настоящото сътрудничество по-специално включват:

- сключване, когато е необходимо, на споразумения между държавите-членки и Русия за насърчаване и защита на инвестициите,
- сключване, когато е необходимо, на споразумения между държавите-членки и Русия за избягване на двойното данъчно облагане,
- информационен обмен за възможности за инвестиране под формата на, *inter alia*, търговски панаири, изложения, търговски седмици и други събития,
- информационен обмен за законовите, подзаконовите нормативни актове и административните практики в областта на инвестициите.

*Член 59***Обществени поръчки**

Страните си сътрудничат за развитие на условия на открито и конкурентно възлагане на обществени поръчки, по-специално чрез покани за участие в тръжни процедури.

*Член 60***Стандарти и оценка на съответствието; защита на потребителите**

1. В рамките на своята компетентност и в съответствие със своето законодателство, страните приемат мерки с цел намаляване на съществуващите между тях различия в областта на метрологията, стандартизацията и сертификацията, като насърчават използването на международни инструменти, приети в тези области.

Страните тясно сътрудничат в горепосочените области със съответните европейски и други международни организации.

По-специално, страните насърчават практическото взаимодействие между съответните си организации с цел да се започне договаряне на споразумения за взаимно признаване в областта на дейностите за оценка на съответствието.

▼ B

2. Страните установяват тясно сътрудничество, за да постигнат съвместимост между техните системи за защита на потребителите.

По-специално, това сътрудничество има за цел да създаде постоянни системи на взаимно информиране за опасни продукти, подобряване на информацията, която се предоставя на потребителите, особено тази за цените, характеристиките на предлаганите продукти и услуги, развитието на обмена между представителите на потребителски организации и увеличаване на съвместимостта на политиките за защита на потребителите.

*Член 61***Минно дело и суровини**

1. Страните си сътрудничат, с цел да насърчат развитието на отраслите на минното дело и суровините. Специално внимание се обръща на сътрудничеството в областта на цветните метали.

2. Сътрудничеството е насочено по-специално към следните области:

— обмен на информация по всички въпроси от интерес за страните, свързани с минното дело и суровините, включително въпроси свързани с търговията,

— приемането и прилагането на законодателство в областта на опазването на околната среда,

— обучение.

3. Това сътрудничество редовно се преразглежда от страните в рамките на специален комитет или орган, създаден в съответствие с разпоредбите на член 93.

4. Настоящият член не засяга специалните разпоредби относно суровините, по-специално членове 21, 65 и 66.

*Член 62***Сътрудничество в областта на науката и технологиите**

1. Страните насърчават двустранното сътрудничество в областта на научните изследвания и технологичните разработки за граждански цели (НТР), въз основа на взаимна полза, като отчитат наличните ресурси, необходимия достъп до съответните им програми и при условие че е осигурена ефективна закрила на правата на интелектуална, индустриална и търговска собственост.

2. Сътрудничеството в областта на науката и технологиите включва:

— обмен на научна и техническа информация,

— съвместни дейности в областта на НТР,

▼ B

— дейности по обучението и програми за мобилност за учени, изследователи и техници, занимаващи се с НТР от двете страни.

Когато това сътрудничество приеме формата на дейности, включващи образование и/или обучение, то се извършва в съответствие с разпоредбите на член 63.

При осъществяване на това сътрудничество специално внимание се отделя на устройването на нови работни места на учени, инженери, изследователи и техници, които участват или са участвали в изследването и/или производството на оръжия за масово поразяване.

3. Това сътрудничество се осъществява при условия, които подлежат на специално договаряне и сключване в съответствие с приетите от всяка една от страните процедури и които определят *inter alia* подходящи разпоредби в областта на правото на интелектуална, индустриална и търговска собственост.

*Член 63***Образование и обучение**

1. Страните си сътрудничат с цел повишаване равнището на общото образование и професионално обучение както в държавния, така и в частния сектор.

2. Сътрудничеството се съсредоточава по-специално в следните области:

- модернизиране на системите на висшето образование и обучението в Русия,
- обучение на служители от държавния и частния сектор, както и на висши държавни служители в приоритетни области, които предстои да се определят,
- сътрудничество между университети, сътрудничество между университети и дружества,
- мобилност на преподавателите, дипломантите, млади учени и изследователи, административен персонал и млади хора,
- насърчаване на преподаването в областта на европеистиката в съответните институции,
- преподаване езиците на Общността и на Русия,
- следдипломно обучение на конферентни преводачи,
- обучение на журналисти,
- обмен на методи на обучение и насърчаване използването на съвременни програми за обучение и технически средства,
- развитие на системи за дистанционно обучение и на нови технологии за обучение,
- обучение на преподаватели.

▼ B

3. Участието на една страна в различни образователни програми и програми за обучение на другата страна може да се предвиди при спазване на съответните им процедури, като при нужда се създават институционална рамка и програми за сътрудничество, въз основа участие на Русия в програмата „Темпус“ на Общността.

*Член 64***Земеделие и аграрно-промишлен сектор**

Сътрудничеството има за цел модернизацията, приватизацията и реструктурирането на земеделието и аграрно-промишления сектор в Русия, при условия, които гарантират опазването на околната среда. Сътрудничеството се осъществява посредством, *inter alia*, развитие на частни земеделски стопанства и канали за реализиране на продукцията, методи за съхранение, маркетинг и управление, модернизиране на инфраструктурата в селските райони и подобряване планирането на използването на земеделската земя, подобряване на производителността, качеството и ефективността, предоставяне на технологии и ноу-хау. Страните се стремят да постигнат съвместимост между своите санитарни и фитосанитарни стандарти.

*Член 65***Енергетика**

1. Сътрудничеството се основава на принципите на пазарната икономика и Европейската енергийна харта, на фона на прогресивната интеграция на енергийните пазари в Европа.

2. Сътрудничеството включва, *inter alia*, следните области:

- повишаване на качеството и безопасността на енергоснабдяването, по икономически и екологично надежден начин,
- разработване на енергийната политика,
- усъвършенстване на управлението и нормативната уредба на енергийния сектор в съответствие с пазарната икономика,
- въвеждане на определен набор институционални, правни, данъчни и други условия, необходими за поощряване на обмена и инвестициите в областта на енергетиката,
- насърчаване на енергоспестяването и енергийната ефективност,
- модернизация на енергийната инфраструктура, включително на връзката между газификационните и електрическите мрежи,
- въздействие върху околната среда на производството, снабдяването и потреблението на енергия, с цел предотвратяване или намаляване на вредите за околната среда в резултат от тези дейности,
- усъвършенстване на технологиите за снабдяване и крайно потребление, независимо от вида на използваната енергия,
- управление и техническо обучение в енергийния сектор.

▼ B*Член 66***Ядрен сектор**

Предвид съответните правомощия и компетентност на Общността и на нейните държави-членки, сътрудничеството в областта на гражданския ядрен сектор се осъществява, *inter alia*, посредством прилагане на две споразумения за термоядрен синтез и за ядрена безопасност, които предстои да се постигнат между страните.

*Член 67***Космос**

Без да се засягат разпоредбите на член 41, страните насърчават, когато това е целесъобразно, дългосрочното сътрудничество в областта на гражданските космически изследвания, развитие и търговско приложение. Страните отделят специално внимание на инициативите, които пълноценно и във взаимен интерес използват взаимното допълване на съответните техни дейности.

*Член 68***Строителство**

Страните си сътрудничат в областта на строителството, по-специално в областите, които са предмет на членове 55, 57, 60, 62, 63 и 77 от настоящото споразумение.

Това сътрудничество, *inter alia*, има за цел да модернизира и реструктурира строителния отрасъл в Русия в съответствие с принципите на пазарната икономика и при отчитане на съответните изисквания за защита на здравето, безопасност и опазване на околната среда.

*Член 69***Околна среда**

1. Като имат предвид Европейската енергийна харта и декларацията на конференцията в Люцерн от 1993 г., страните развиват и укрепват сътрудничеството си в областта на околната среда и човешкото здраве.

2. Сътрудничеството има за цел да се бори с влошаването на качеството на околната среда, и по-специално:

- ефективно следене на нивата на замърсяване и оценка на околната среда; информационната система за състоянието на околната среда,
- борба с местното, регионалното и трансграничното замърсяване на въздуха и водата,
- възстановяване на околната среда,
- устойчиво, ефикасно и екологично ефективно производство и потребление на енергията; обезопасяване на промишлените съоръжения,
- класификация и безопасно използване на химикали,

▼B

- качество на водите,
- намаляване, преработване и безопасно изхвърляне на отпадъци, прилагане на Базелската конвенция,
- въздействие на земеделието върху околната среда, ерозия на почвата и химическо замърсяване,
- опазване на горите,
- съхранение на биологичното разнообразие, защитените територии и устойчиво използване и управление на биологичните ресурси,
- планиране на земеползването, включително строителното и градоустройственото планиране,
- използване на икономически и данъчни инструменти,
- промени в глобалния климат,
- образование и запознаване с проблемите на околната среда,
- прилагане на Конвенцията от Еспо за оценка на въздействието върху околната среда в трансграничен контекст.

3. Сътрудничеството се осъществява по-специално чрез:

- предвиждане на бедствия и други извънредни ситуации,
- обмен на информация и специалисти, включително в областта на обмен на екологично чисти технологии и надеждното и екологосъобразното използване на биотехнологии,
- съвместни изследователски дейности,
- привеждане на законодателството в съответствие със стандартите на Общността,
- сътрудничество на регионално ниво, включително в рамките на Европейската агенция за околната среда, създадена от Общността, и на международно ниво,
- разработване на стратегии, по-специално по отношение на глобалните и климатичните проблеми, а също и с оглед постигане на устойчиво развитие,
- изследвания за въздействието върху околната среда.

Член 70

Транспорт

Страните развиват и укрепват сътрудничеството си в областта на транспорта.

▼ B

Това сътрудничество, *inter alia*, цели реструктурирането и модернизацията на транспортните системи и мрежи в Русия и развитието и осигуряването, където е уместно, на съвместимост на транспортните системи в контекста на постигане на глобална транспортна система.

Сътрудничеството включва, *inter alia*:

- модернизиране на управлението и дейността на сухопътния и железопътния транспорт, пристанищата и летищата,
- модернизиране и развитие на железопътна, речна, шосейна, пристанищна, въздушнотранспортна и въздушно-навигационна инфраструктура, включително модернизация на главните пътища от общ интерес и на трансевропейските връзки за посочените видове транспорт,
- насърчаване и развиване на комбиниран транспорт,
- насърчаване на съвместни научноизследователски програми,
- изготвяне на законодателна и институционална рамка за развитие и прилагане на политика в областта на транспорта, включително приватизация на транспортния сектор.

*Член 71***Пощенски услуги и далекосъобщения**

1. Страните разширят и укрепват сътрудничество си в тази област с цел постепенна интеграция на техническо ниво на съответните им далекосъобщителни и пощенски мрежи. За целта те предприемат по-специално следните дейности:

- обмен на информация за далекосъобщителни и пощенски услуги, за политиката на телевизията и радиоизлъчването,
- обмен на техническа и друга информация, провеждане на образователни и консултантски дейности,
- обмен на технологии и ноу-хау,
- разработване и осъществяване на съвместни проекти от страна на съответните органи на двете страни,
- насърчаване използването на нови средства за връзка, преди всичко за нуждите на търговските и обществените институции,
- насърчаване на въвеждането на европейските технически стандарти, системи за сертификация и нормативни подходи,
- сътрудничество за обезпечаване на връзките в извънредни обстоятелства, взаимно консултиране за изработване на указания за сътрудничество между операторите при бедствени условия и т.н.

▼ B

2. Тези дейности се съсредоточават, *inter alia*, върху:
- развитие и модернизация на интегриран далекосъобщителен сектор в Русия, при отчитане на нуждите на пазарните реформи и създаването на необходимата нормативна база,
 - модернизация на далекосъобщителната мрежа на Русия и техническото ѝ интегриране в европейските и световни мрежи,
 - сътрудничество в развитието на системи за информационен обмен и предаване на данни между организации на Общността и Русия,
 - техническа интеграция на трансевропейските далекосъобщителни мрежи,
 - модернизация на пощенските и излъчващи услуги на Русия, включително и на правните и нормативните аспекти,
 - управление на далекосъобщителните, пощенските, телевизионните и радиоизлъчващите услуги в променящите се икономически условия в двете страни, включително, *inter alia*, организационни структури, стратегия и планиране, тарифна политика и принципи за закупуване.

Член 72

Финансови услуги

Страните си сътрудничат с цел установяване и развиване на подходяща рамка в отрасъла на банковото дело, застраховането и на финансовите услуги в Русия, съгласно нуждите на пазарната икономика.

Сътрудничеството се съсредоточава върху:

- разработване на счетоводни стандарти, които са съобразени със свободната пазарна икономика и съвместими със стандартите, приети от държавите-членки,
- реструктуриране на банковата, застрахователната и финансовата системи,
- подобряване на системата за надзор и регулиране на дейността в областта на банковото дело, застраховането и финансовите услуги,
- разработване на съответстващи одиторски системи,
- обмен на информация за съответното действащото или подготвяно законодателство,
- модернизация на инфраструктурата на търговските и частните банки.

▼B*Член 73***Регионално развитие**

Страните укрепват сътрудничество в областта на регионалното развитие и териториалното планиране.

Те насърчават обмена на информация между държавните, регионалните и местните власти относно регионалното развитие и устройството на територията, а също и относно методите за формулиране на регионалните политики, като отделят специално внимание на развитието на области в неблагоприятно положение.

Те също така насърчават преките контакти между съответните региони и държавните организации, отговарящи за планирането на регионалното развитие, с цел, *inter alia*, да обменят методи и начини за стимулиране регионалното развитие.

*Член 74***Социално сътрудничество**

1. В областта на здравословните и безопасни условия на труд страните развиват сътрудничеството помежду си с цел повишаване на нивото на защита на здравето и безопасността на работниците.

Сътрудничеството включва предимно:

- образование и обучение по въпроси на здравето и безопасността на труда, с отделяне на специално внимание на високорисковите сектори на дейност,
- разработване и насърчаване на превантивни мерки за борба с професионалните и други трудови заболявания,
- предотвратяване на опасността от големи аварии и работа с токсични химикали,
- изследователска дейност за разработване на научна база по отношение на работната среда и здравословните и безопасни условия на труд.

2. По отношение на заетостта сътрудничеството включва предимно техническа помощ за:

- оптимизиране на пазара на труда,
- модернизация на услугите на трудовата борса и съответните консултантски услуги,
- планиране и управление на програмите за реструктуриране,
- насърчаване на местните служби за заетост,
- обмен на информация за програмите за гъвкава заетост, включително тези, които насърчават самонаемането и частното предприемачество.

▼B

3. Страните обръщат специално внимание на сътрудничеството в областта на социалната защита, която включва, *inter alia*, сътрудничество в планирането и осъществяването на реформи в социалната защита в Русия.

Тези реформи целят да развият в Русия методи за защита, които са характерни за пазарните икономики и включват всички направления на дейност на социалната сигурност.

Сътрудничеството включва и техническата помощ, необходима за развитие на институции, компетентни в областта на социалната сигурност, с цел да се насърчи постепенния преход към система, която съчетава форми на защита, обусловени от плащане на осигурителни вноски, със социална помощ, както и на съответните неправителствени организации, предоставящи социални услуги.

*Член 75***Туризм**

Страните укрепват и развиват сътрудничеството помежду си, което включва:

- улесняване на туристическия обмен,
- сътрудничество между официалните туристически органи,
- увеличаване на потока на информация,
- обмен на ноу-хау,
- проучване на възможностите за организиране на съвместни действия.

*Член 76***Малки и средни предприятия**

1. Страните целят да развият и заздравяват малките и средните предприятия (МСП) и да стимулират сътрудничеството между МСП на Общността и на Русия.

2. Страните насърчават обмена на информация и ноу-хау в области като, *inter alia*:

- правни, административни, технически, данъчни, финансови и други условия, необходими за създаване и развитие на дейността на МСП и за трансгранично сътрудничество,
- осигуряване на специализирани услуги за МСП, като обучение в областта на управлението и маркетинга, счетоводството и качествения контрол, както и създаване и развитие на агенции, които осигуряват такива услуги,
- установяване на трайни и стабилни връзки между операторите от Общността и Русия, с цел да се подобри потока на информация към МСП, както и трансграничното сътрудничество, *inter alia*, посредством достъпа и работата в Системата за делово сътрудничество (Business Cooperation Network) и центровете Евро-инфо (Euro-Info-Correspondence Centers), при спазване на всички необходими изисквания.

▼B

Страните си сътрудничат тясно, за да осигурят изпълнението на необходимите условия за достъп до тези системи.

*Член 77***Комуникации, информатика и информационна инфраструктура**

1. Страните поощряват разработването на съвременни методи за обработка на информацията, касаеща по-конкретно медиите, и създават условия за ефикасен обмен на информация. Приоритет се дава на програми, насочени към осигуряване на широката публика на основна информация за Общността и Русия, включително специализирана информация на професионалните, *inter alia*, бизнес среди.

2. Страните полагат нужните усилия да разширяват и заздравяват сътрудничеството, за да изградят подходящата информационна инфраструктура. За тази цел предприемат следните действия:

- информационен обмен относно политиката за изграждане на информационни инфраструктури, включително относно нормативната база,
- проучване възможността за осъществяване на съвместни проекти за научноизследователска и развойна дейност в областта на информационните и комуникационни технологии, както и за изграждане на информационна инфраструктура, приспособена към потребностите на пазарната икономика, при отчитане на конверсионния потенциал на руските предприятия и руските интереси по въпросите на информатизацията и при осигуряване на възможност за съвместна работа с информационните инфраструктури на Общността,
- разработване на съвместни програми за обучение на специалисти по информационни технологии и информационни услуги,
- насърчаване прилагането на европейските технически стандарти, системите за сертификация и нормативните подходи.

*Член 78***Митници**

1. Целта на сътрудничеството е да се постигне съвместимост на митническите системи на страните.

2. По-конкретно, сътрудничеството включва следното:

- обмен на информация,
- усъвършенстване на методите на работа,
- хармонизирането и опростяването на митническите процедури по отношение на стоките, които се търгуват между страните,
- осъществяване на връзка между транзитните режими на Общността и Русия,

▼B

- насърчаване на въвеждането и управлението на съвременни митнически информационни системи, включително на компютризирани системи при митническите контролно-пропускателни пунктове,
- оказване на взаимна помощ и осъществяване на съвместни действия по отношение на „стоките с двойна употреба“ и стоките, които са предмет на нетарифни ограничения,
- организиране на семинари и периодично обучение.

Когато е необходимо, се предоставя техническа помощ.

3. Без да се засягат другите форми на сътрудничество по настоящото споразумение и по-специално по членове 82 и 84, взаимната помощ между административните митнически органи на страните се осъществява в съответствие с разпоредбите на протокол № 2.

*Член 79***Сътрудничество в областта на статистиката**

1. Сътрудничеството в тази област има за цел развитието на ефикасна статистическа система, информационната и програмно-техническата съвместимост на статистическите данни, която да осигури надеждни статистически данни, необходими за подпомагане и наблюдение на икономическото сътрудничество между страните и на процеса на икономическа реформа, както и да допринесе за развитието на частното предприемачество в Русия.

2. Страните по-специално си сътрудничат в следните области:

- насърчаване на разработването на ефикасна статистическа система в Русия, и по-специално на подходяща институционална рамка,
- подобряване на стандартите на обучение и нивото на подготовка на статистическия персонал,
- хармонизиране на стандартите и класификациите с международните стандарти, и по-специално с тези на Общността,
- осигуряване на необходимите микро- и макроикономически данни на съответните стопански субекти от частния и държавния сектор,
- гарантиране на поверителност на данните,
- обмен на статистическа информация, като за целта се изгражда и/или използва необходимата база данни.

*Член 80***Икономика**

Страните улесняват процеса на икономическа реформа и координирането на икономическите политики по пътя на сътрудничество, насочено към подобряване разбирането за основните механизми на техните съответни икономики и към разработване и осъществяване на икономическата политика в условията на пазарна икономика.

▼ B

Страните:

- обменят информация за макроикономическите резултати, перспективи и стратегии за развитие,
- анализират икономически въпроси от взаимен интерес, включително разработването на икономическа политика и инструментите за нейното прилагане,
- насърчават задълбочаването на сътрудничеството между икономистите и висшите държавни служители, с цел да се ускори обменът на информация и ноу-хау при изготвянето на икономическата политика и по-широкото разпространение на резултатите от изследванията, свързани с нея.

Член 81

Пране на пари

1. Страните се съгласяват, че е необходимо да положат усилия и да си сътрудничат за предотвратяване използването на техните финансови системи за пране на доходи от престъпни дейности като цяло и от незаконен трафик на наркотици по-специално.
2. Сътрудничеството в тази област включва административна и техническа помощ с цел създаването на подходящи стандарти срещу прането на пари, съответни на тези, възприети от Общността и международните форуми в тази област, по-специално Групата за защита на финансовата система (FATF).

Член 82

Наркотици

Страните си сътрудничат за повишаване на ефективността и ефикасността на политиките и мерките за борба с незаконното производство, доставки и трафик на наркотични и психотропни вещества, включително предотвратяване отклоняването на прекурсори, а също и с оглед насърчаване превенцията и намаляването на търсенето на наркотици. Сътрудничеството в тази област се основава на взаимни консултации и тясна координация между страните по отношение на приетите цели и стратегии в различните области, включващи използване на наркотици, като, *inter alia*, включва организиране на обмен на програми за обучение и, където е възможно, техническа помощ от страна на Общността.

Член 83

Сътрудничество в областта на регулиране движението на капитали и плащания в Русия

Без да се засяга член 52, страните, като осъзнават необходимостта от устойчиво функциониране и развитие на руския вътрешен валутен пазар, си сътрудничат в областта на създаване на ефективна система за регулиране движението на капитали и плащания в Русия.

▼B

Като се отчитат опитът, компетентността и съответните възможности на отделните държави-членки и на Общността, сътрудничеството в тази област и съответната техническа помощ от Общността, *inter alia*, включват следното:

- установяване на връзки между компетентните власти на Общността и държавите-членки и на Русия,
- редовен обмен на информация,
- насърчаване изготвянето на необходимата нормативна база.

За постигане на оптимално използване на наличните ресурси, страните осигуряват тясна координация с мерките, предприети от други държави и международни организации.

ДЯЛ VIII

СЪТРУДНИЧЕСТВО ЗА ПРЕДОТВРЯВАНЕ НА ПРОТИВОПРАВНИ ДЕЙНОСТИ*Член 84*

Страните си сътрудничат за предотвратяване на противоправни дейности, в частност:

- незаконната имиграция и незаконното пребиваване на техни граждани на територията на другата страна, като отчитат принципа и практиката на реадмисията,
- противоправни дейности в областта на икономиката, включително корупцията,
- незаконни сделки с различни стоки, включително промишлени отпадъци,
- подправки,
- незаконен трафик на наркотични и психотропни вещества.

Сътрудничеството в посочените области се основава на взаимни консултации и тясно взаимодействие и включва техническа и административна помощ, в това число:

- изготвяне на национално законодателство в областта на предотвратяване на противоправните дейности,
- създаване на информационни центрове,
- увеличаване ефективността на институциите, занимаващи се с предотвратяване на противоправни дейности,
- обучение на кадри и развитие на изследователска база,
- разработване на взаимноприемливи мерки срещу противоправните дейности.

▼ B**ДЯЛ IX
КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО***Член 85*

1. Страните се задължават да насърчават сътрудничеството в областта на културата, с цел да се задълбочат съществуващите връзки между народите им и да се насърчава взаимното познание на техните езици и култури, като в същото време се зачитат творческата свобода и взаимният достъп до културните ценности.
2. Сътрудничеството обхваща, по-специално, следните области:
 - обмен на информация и опит в областта на съхранение и защита на паметници и исторически места (архитектурно наследство),
 - културен обмен между институциите, дейците на изкуството и други дейци на културата,
 - превод на литературни творби.
3. Съветът за сътрудничество може да прави препоръки за прилагането на настоящия член.

**ДЯЛ X
ФИНАНСОВО СЪТРУДНИЧЕСТВО***Член 86*

За постигане на целите на настоящото споразумение, по-специално на дялове VI и VII от него, и в съответствие с членове 87, 88 и 89, Русия се ползва от временна финансова помощ, която се отпуска от Общността посредством техническа помощ под формата на безвъзмездно предоставяне на средства за ускоряване на икономическите реформи в Русия.

Член 87

Тази финансова помощ се отпуска в рамките на програма ТАСИС, предвидена в съответния регламент на Съвета.

Член 88

Целите и областите на финансово подпомагане от страна на Общността се определят в индикативна програма, отразяваща установените приоритети, която следва да бъде одобрена от двете страни, при отчитане нуждите на Русия, капацитета на различните отрасли за усвояване на отпуснатите средства и напредъка на реформите. Страните информират Съвета за сътрудничество за това.

Член 89

С цел да се постигне оптимално използване на наличните ресурси, страните следят вноските по техническата помощ от страна на Общността да се правят в тясна координация с тези от други източници, като например държавите-членки, други държави и международни организации като Международната банка за възстановяване и развитие и Европейската банка за възстановяване и развитие.



ДЯЛ XI
**ИНСТИТУЦИОНАЛНИ, ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ
РАЗПОРЕДБИ**

Член 90

Създава се Съвет за сътрудничество, който следи изпълнението на настоящото споразумение. Той заседава на министерско равнище веднъж годишно, както и всеки път, когато обстоятелствата го налагат. Той разглежда всички важни въпроси, възникващи в рамките на споразумението, както и всякакви други двустранни или международни въпроси от взаимен интерес за постигане целите на настоящото споразумение. Съветът за сътрудничество може също така да отправя подходящи препоръки, по взаимно съгласие на двете страни.

Член 91

1. Съветът за сътрудничество се състои от членове на Съвета на Европейския съюз и членове на Комисията на Европейските общности, от една страна, и от членове на правителството на Руската федерация, от друга страна.
2. Съветът за сътрудничество приема свой процедурен правилник.
3. Съветът за сътрудничество се председателства последователно от представител на Общността и от представител на правителството на Руската федерация.

Член 92

1. При изпълнение на задълженията си Съветът за сътрудничество се подпомага от Комитет за сътрудничество, съставен от представители на членовете на Съвета на Европейския съюз и от представители на Комисията на Европейските общности, от една страна, и от представители на правителството на Руската федерация, от друга страна, обикновено на ниво висш държавен служител. Комитетът за сътрудничество се председателства последователно от представител на Общността и от представител на правителството на Руската федерация.

Съветът за сътрудничество определя в своя процедурен правилник задълженията на Комитета за сътрудничество, които включват подготовка на заседанията на Съвета за сътрудничество, задълженията по членове 16, 17 и 53 и по приложение 2, а също и реда на работа на този комитет.

2. Съветът за сътрудничество може да делегира всички свои правомощия на Комитета за сътрудничество, който осигурява приемственост между заседанията на Съвета за сътрудничество.

Член 93

Съветът за сътрудничество може да реши да създаде други специални комитети или органи, които да му съдействат при изпълнение на неговите задължения, като определя състава, задълженията и реда на работа на тези комитети или органи.

▼B*Член 94*

При разглеждането на въпрос, възникнал в рамките на настоящото споразумение, във връзка с разпоредба, превръщаща към член от ГАТТ, Съветът за сътрудничество във възможно най-голяма степен взема под внимание общоприетото тълкуване, което се дава на съответния член от ГАТТ от договарящите се страни по ГАТТ.

Член 95

С настоящото споразумение се създава Парламентарен комитет за сътрудничество. Той сам определя периодичността на заседанията си.

Член 96

1. Парламентарният комитет за сътрудничество се състои от членове на Европейския парламент, от една страна, и от членове на Федералното събрание на Руската федерация, от друга страна.
2. Парламентарният комитет за сътрудничество приема свой вътрешен правилник.
3. Парламентарният комитет за сътрудничество се председателства последователно от член на Европейския парламент и съответно от член на Федералното събрание на Руската федерация, в съответствие с изискванията, заложиени в процедурния правилник.

Член 97

Парламентарният комитет за сътрудничество може да поиска от Съвета за сътрудничество да му предостави всякаква информация във връзка с прилагането на настоящото споразумение. Съветът за сътрудничество му предоставя исканата информация.

Парламентарният комитет за сътрудничество бива информиран за препоръките на Съвета за сътрудничество.

Парламентарният комитет за сътрудничество може да отправя препоръки до Съвета за сътрудничество.

Член 98

1. В рамките на настоящото споразумение всяка страна се задължава да осигури достъпа на физическите и юридическите лица на другата страна, без прилагане на дискриминация спрямо собствените ѝ граждани, до компетентните съдилища и административни органи на страните, за да защитят своите лични и вещи права, включително онези, които са свързани с интелектуална, индустриална и търговска собственост.
2. В рамките на съответните си правомощия страните:
 - насърчават прибягването до арбитраж за уреждане на спорове, произтичащи от търговски сделки и сделки за сътрудничество, сключени от стопанските субекти на Общността и Русия,

▼ В

- се договарят, че когато даден спор е отнесен до арбитраж, всяка страна по спора може, освен ако правилата на изборния от страните арбитражен център не предвиждат друго, да избере свой собствен арбитър, независимо от неговата националност, и че третият председателстващ арбитър или единственият арбитър може да бъде гражданин на трета държава,
- препоръчват на своите стопански субекти да изберат по взаимно съгласие приложимия към техните договори закон,
- насърчават позоваване на арбитражните правила, разработени от Комисията на Организацията на обединените нации по международно търговско право (УНСИТРАЛ) и прибягването до арбитраж на всеки един център на държава - страна по Конвенцията за признаване и изпълнение на чуждестранните арбитражни решения, подписана в Ню Йорк на 10 юни 1958 г.

Член 99

Нищо в споразумението не е пречка за една от страните да предприеме мерките:

1. които счита необходими, за да защити своите основни интереси в областта на сигурността:
 - а) за да предотврати разгласяване на информация, която противоречи на нейните основни интереси в областта на сигурността;
 - б) когато се отнасят до ядрени материали или техни производни;
 - в) когато се отнасят до производството или търговията с оръжия, боеприпаси или военно оборудване, както и до изследване, разработване или производство, необходими за отбраната, при условие че тези мерки не нарушават изискванията за лоялна конкуренция по отношение на продуктите, които не са предназначени изключително за военни цели;
 - г) в случай на сериозни вътрешни безредици, които смущават реда и законността, по време на война или на сериозно международно напрежение, които съставляват заплаха от война или с цел да изпълнява поетите задължения за поддържане на мира и международната сигурност; или
2. които счита необходими, за да изпълни международните си задължения и ангажименти или едностранни мерки, предприети в изпълнение на нейни общопризнати международни задължения и ангажименти, за контролиране на стоки и технологии „с двойна употреба“.

Член 100

1. В областите, обхванати от настоящото споразумение и без да се засягат каквито и да било специални разпоредби, съдържащи се в него:

- прилаганият от Русия режим по отношение на Общността не може да породи никаква дискриминация между държавите-членки, техните граждани или техните дружества,

▼B

— прилаганият от Общността режим по отношение на Русия не може да породи никаква дискриминация между гражданите на Русия или нейните дружества.

2. Разпоредбите на параграф 1 не засягат правото на страните да прилагат съответните разпоредби на данъчно си законодателство по отношение на данъкоплатците, които не са в равностойно положение с оглед мястото им на пребиваване.

Член 101

1. Всяка от двете страни отнася до Съвета за сътрудничество всеки спор във връзка с прилагането или тълкуването на настоящото споразумение.

2. Съветът за сътрудничество може да разрешава споровете посредством препоръка.

3. В случай че не е възможно спорът да бъде разрешен в съответствие с параграф 2, всяка страна може да нотифицира другата страна за назначаването на помирител, а другата страна трябва да назначи втори помирител в двумесечен срок. За целите на прилагането на тази процедура Общността и държавите-членки се считат за една страна по спора.

Съветът за сътрудничество назначава трети помирител.

Препоръките на помирителите се приемат с мнозинство от гласовете. Тези препоръки не са задължителни за страните.

4. Съветът за сътрудничество може да приеме правила за работа по решаване на спорове.

Член 102

Страните се договарят да се консултират взаимно без забавяне и по подходящ начин, по искане на една от страните, във връзка с разглеждане на всякакви въпроси, свързани с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение и други релевантни области на отношенията между страните.

Разпоредбите на настоящия член по никакъв начин не влияят върху и не засягат членове 17, 18, 101 и 107.

Член 103

Третирането, предоставено на Русия съгласно настоящото споразумение, по никакъв начин не може да бъде по-благоприятно от това, предоставено от държавите-членки една на друга.

Член 104

За целите на настоящото споразумение, под „страните“ се разбира Общността, или държавите-членки, или Общността и държавите-членки, в съответствие с техните съответни пълномощия, от една страна, и Русия, от друга страна.

▼ B*Член 105*

Доколкото въпроси, обхванати от настоящото споразумение, са предмет на Договора за Европейска енергийна харта и протоколите към него, този договор и протоколи се прилагат при влизането им в сила по отношение на тези въпроси, но само в предвидената в тях степен.

Член 106

Настоящото споразумение се сключва за първоначален срок от десет години. Споразумението се подновява автоматично всяка година, при условие че никоя от страните не го денонсира шест месеца преди изтичането му, като нотифицира писмено другата страна за своето намерение.

Член 107

1. Страните предприемат всякакви общи или специални мерки, необходими за изпълнение на техните задължения, произтичащи от настоящото споразумение. Те следят да бъдат постигнати целите, определени в настоящото споразумение.

2. Ако една от страните счита, че другата страна не е изпълнила свое задължение, произтичащо от споразумението, тя може да предприеме подходящи мерки. Преди да направи това, освен в случай на неотложна спешност, тя трябва да представи в Съвета за сътрудничество цялата информация, необходима за задълбочено проучване на въпроса с оглед намиране на приемливо решение за страните.

При избора на мерки предимство трябва да се дава на тези, които най-малко биха попречили на действието на споразумението. Тези мерки трябва незабавно да се нотифицират на Съвета за сътрудничество, ако такова е желанието на другата страна.

Член 108

Приложения 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 и 10, заедно с протоколи № 1 и № 2 съставляват неразделна част от настоящото споразумение.

Член 109

До въвеждане на равностойни права за физическите лица и стопанските субекти по настоящото споразумение, то не засяга правата, които им се предоставят от споразумения, които обвързват една или повече държави-членки, от една страна, и Русия, от друга страна, освен в области от компетентността на Общността и без да накърняват задълженията на държавите-членки, произтичащи от настоящото споразумение в областите, предмет на тяхната компетентност.

Член 110

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилагат Договорите за създаване на Европейската общност, Европейската общност за въглища и стомана и Европейската общност за атомна енергия при условията, посочени в тези договори, и, от друга страна, на територията на Русия.

▼B*Член 111*

Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, нидерландски, португалски, френски и руски език, като всички текстове са автентични.

Член 112

Настоящото споразумение се одобрява от страните в съответствие с техните собствени процедури.

Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която страните се нотифицират взаимно, че процедурите, предвидени в параграф 1, са изпълнени.

При влизането му в сила и доколкото касае отношенията между Общността и Русия, настоящото споразумение заменя, без да засяга член 22, параграфи 1, 3 и 5, Споразумението между Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия и Съюза на съветските социалистически републики за търговия и икономическо и търговско сътрудничество, подписано в Брюксел на 18 декември 1989 г.

▼ B

Hecho en Corfú, el veinticuatro de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Corfu den fireogtyvende juni nitten hundrede og fireoghalvfems.

Geschehen zu Korfu am vierundzwanzigsten Juni neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στην Κέρκυρα, στις είκοσι τέσσερις Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Corfu on the twenty-fourth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Corfou, le vingt-quatre juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Corfù, addì ventiquattro giugno millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Korfoe, de vierentwintigste juni negentienhonderd viereennegentig.

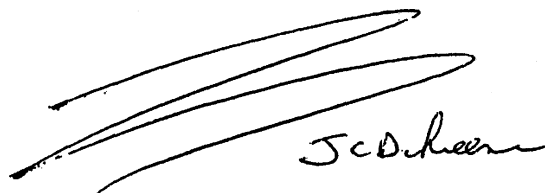
Feito em Corfu, em vinte e quatro de Junho de mil novecentos e noventa e quatro.

**СОВЕРШЕНО НА КОРФУ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОГО ИЮНЯ ТЫСЯЧА ДЕВЯТЬСОТ
ДЕВЯНОСТО ЧЕТВЕРТОГО ГОДА**

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

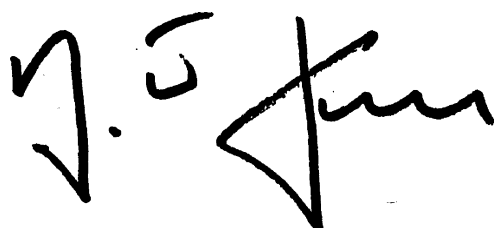
Für das Königreich Belgien



På Kongeriget Danmarks vegne

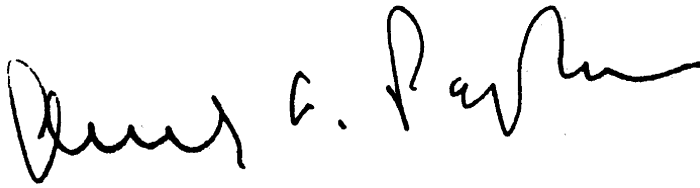


Für die Bundesrepublik Deutschland

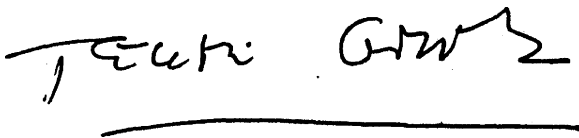


▼B

Για την Ελληνική Δημοκρατία




Por el Reino de España



Pour la République française



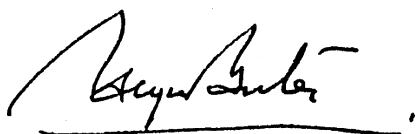
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Per la Repubblica italiana

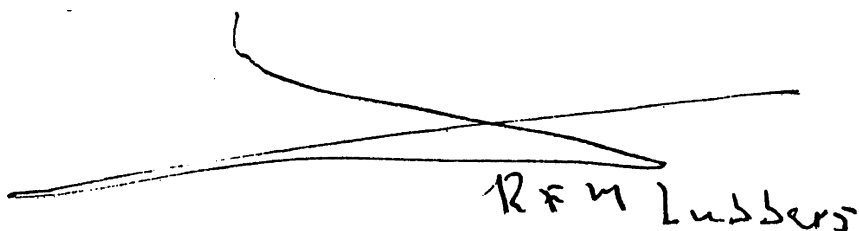


Pour le Grand-Duché de Luxembourg



▼ B

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

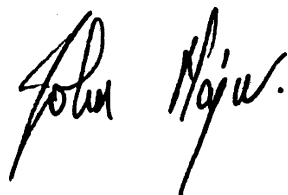


R.F.M. Lubbers

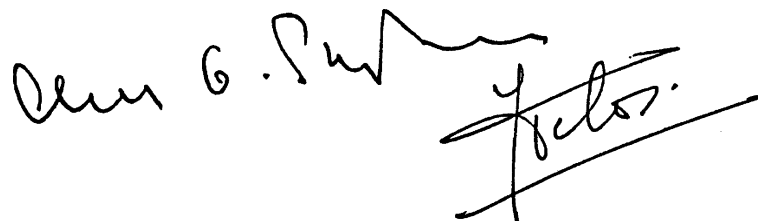
Pela República Portuguesa



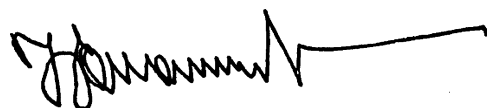
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias



ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ



▼B*СПИСЪК С ПРИЛОЖЕНИЯ*

- Приложение 1* Индикативен списък на преференциите, предоставяни от Русия на държавите от бившия СССР в области, предмет на настоящото споразумение (към януари 1994 г.)
- Приложение 2* Дерогации от член 15 (количествени ограничения)
- Приложение 3* Резерви на Общността съгласно член 28, параграф 2
- Приложение 4* Резерви на Русия съгласно член 28, параграф 3
- Приложение 5* Трансгранично предоставяне на услуги
Списък на услугите, за които страните предоставят третиране на най-облагодетелствана нация (НОН)
- Приложение 6* Определения, свързани с финансовите услуги
- Приложение 7* Финансови услуги
- Приложение 8* Разпоредби по отношение на членове 34 и 38
- Приложение 9* Преходен период за разпоредбите за конкуренция и за въвеждане на количествени ограничения
- Приложение 10* Закрила на правата на интелектуална, индустриална и търговска собственост, определени в член 54

СПИСЪК НА ПРОТОКОЛИТЕ

- Протокол № 1 За създаване на контактна група за въглища и стомана
- Протокол № 2 За административна взаимопомощ за правилното прилагане на митническото законодателство



ПРИЛОЖЕНИЕ 1

**ИНДИКАТИВЕН СПИСЪК НА ПРВИЛЕГИИТЕ, ПРЕДОСТАВЯНИ
ОТ РУСИЯ НА ДЪРЖАВИТЕ ОТ БИВШИЯ СССР В ОБЛАСТИ,
ПРЕДМЕТ НА НАСТОЯЩОТО СПОРАЗУМЕНИЕ**

(към януари 1994 г.)

Преференциите се предоставят на двустранна основа по силата на взаимни споразумения или на установена практика. Те са:

1. Облагане при внос/износ

Не се налагат мита за внос.

Не се налагат митни сборове за износ по отношение на стоки, доставени по едногодишни двустранни междудържавни споразумения за търговия и сътрудничество в рамките на номенклатурата и количествата договорени по тях, разглеждани като „износ за нуждите на Федералната държава“, така както са определени от съответните закони на Русия.

Вносът не се облага с данък добавена стойност (ДДС).

Вносът не се облага с акцизи.

2. Разпределение на квоти и лицензионни процедури

Износните квоти за доставки на руски продукти по едногодишни двустранни междудържавни споразумения за търговия и сътрудничество се откриват по същия начин като тези за „доставки за нуждите на държавата“.

**3. Специални условия за всички видове дейности в банковия и финансовия
отрасъл (включително установяване, дейност), движение на капитали и
текущи плащания, достъп до ценни книжа, и т.н.****4. Ценова система относно руския износ на някои видове суровини и
крайни продукти (каменни въглища, суров нефт, природен газ,
продукти от рафиниран нефт)**

Цените се определят на база на съответните средни цени в света, конвертирани в рубли или съответната национална валута по курса, определен от Централната банка на Русия към 15-о число на месеца, предшестващ месеца на износ.

5. Условия на транспорт и транзитно преминаване

По отношение на страните от Общността на независимите държави, които са страни по Многостранното споразумение относно принципите и условията на отношенията в областта на транспорта и/или на база на двустранни договорености за транспорт и транзитно преминаване, не се налагат, при спазване на принципа на взаимност, никакви такси за транспортниране и митническо оформяне на стоки (включително транзитно преминаващи стоки) и транзитно преминаване на превозни средства.

**6. Комуникационни услуги, включително пощенски, куриерски, далек-
осъобщителни, аудио-визуални и други услуги****7. Достъп до информационни системи и бази данни**



ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ДЕРОГАЦИИ ОТ ЧЛЕН 15 (КОЛИЧЕСТВЕНИ ОГРАНИЧЕНИЯ)

1. Русия може да прилага извънредни мерки, които дерогират от разпоредбите на член 15, под формата на количествени ограничения, приложими без дискриминация, в съответствие с изискванията на член XIII от ГАТТ. Такива мерки могат да се прилагат единствено след края на първата календарна година след подписване на споразумението.
2. Тези мерки могат да се прилагат само при условията, определени в приложение 9.
3. Общият обем на вносните стоки, които подлежат на тези мерки, не трябва да надвишава следния дял от общия внос на стоки, които произхождат от Общността:
 - 10 % през втората и трета календарна година след подписване на споразумението,
 - 5 % през четвъртата и петата календарна година след подписване на споразумението,
 - 3 % след това, до присъединяването на Русия към ГАТТ/СТО.

Горните количества се определят въз основа на стойността на вноса в Русия на стоки с произход от Общността през последната година, която предхожда въвеждането на количествени ограничения и за която има налична статистика.

Тези разпоредби не трябва да се заобикалят с увеличаване на митата върху вносните стоки.
4. Тези мерки не се прилагат след присъединяването на Русия към ГАТТ/СТО, освен ако не е указано друго в протокола за присъединяване на Русия към ГАТТ/СТО.
5. Русия информира Съвета за сътрудничество за всички мерки, които предприема съгласно настоящото приложение и при покана от Общността участва в консултации в рамките на Съвета за сътрудничество за тези мерки, преди да бъдат приети, както и за отраслите, към които те се прилагат.



ПРИЛОЖЕНИЕ 3

РЕЗЕРВИ НА ОБЩНОСТТА СЪГЛАСНО ЧЛЕН 28, ПАРАГРАФ 2

Минно дело

В някои държави-членки експлоатацията на мини и рудни изкопаеми от дружества, които не са под контрола на Общността, може да бъде подложена на изискването за учредяване на концесия.

Рибарство

Достъпът и използването на биологичните ресурси и риболовни места в морските води, които попадат под суверенитета или юрисдикцията на държави-членки, се ограничава до риболовни съдове, които плават под флага на държава-членка и са регистрирани на територията на Общността, освен ако не е предвидено друго.

Закупуване на недвижимо имущество

В някои държави-членки, покупката на недвижимо имущество подлежи на ограничения.

Аудио-визуални услуги, включително радио

Националното третиране по отношение на производството и разпространението, включително излъчването и други форми на публично предаване, може да бъде запазено за аудиовизуални изделия, отговарящи на определени критерии за произход.

Далекосъобщителни услуги, включително мобилни и спътникови услуги

Запазени услуги

В някои държави-членки достъпът до пазара по отношение на допълващи услуги и инфраструктура е ограничен.

Професионални услуги

Тези услуги са запазени за физически лица, граждани на държавите-членки. При определени условия тези лица могат да създадат дружества.

Земеделие

В някои държави-членки националното третиране не се прилага за дружества, които не са под контрола на Общността, подлежи на нотификация или – при необходимост – разрешение.

Услуги на информационни агенции

В някои държави-членки съществуват ограничения по отношение на чуждестранно участие в издателски дружества и дружества за телевизионно и радиоизлъчване.



ПРИЛОЖЕНИЕ 4

РЕЗЕРВИ НА РУСИЯ СЪГЛАСНО ЧЛЕН 28, ПАРАГРАФ 3

Използване на подземното богатство и полезните изкопаеми, включително минно дело

1. При добиването на някои руди и метали за дружества, които не се контролират от Русия, може да се изисква учредяване на концесия.
2. Достъпът до участие в някои процедури за разрешаване на използване на подземното богатство и полезните изкопаеми, предназначени за малки предприятия или предприятия на военната промишленост, в процес на конверсия, може да бъде отказан на дружества, които не се контролират от Русия.

Рибарство

За риболов е необходимо издаване на разрешително от съответния държавен орган.

Покупка и продажба на недвижима собственост (недвижимо имущество)

- а) Дружествата, които не се контролират от Русия, не могат да придобиват парцели. Те обаче могат да наемат парцели за срок не по-дълъг от 49 години.
- б) Чрез дерогация от буква а), дружествата, които не се контролират от Русия, могат да придобиват парцели в случаите, когато тези дружества се признават за купувачи съгласно Закона на Руската федерация за приватизация на държавни и общински предприятия в Руската федерация и другите съответни закони и подзаконови нормативни актове, включително разпоредбите на приватизационните програми:

— в рамките на приватизацията на държавни и общински предприятия под формата на инвестиционни търгове,

— в рамките на разширяване и допълнително изграждане на предприятия под формата на инвестиционни търгове.

Далекосъобщения

Далекосъобщителните услуги, включително мобилните и спътниковите услуги, изграждането, инсталирането, експлоатацията и поддържането на комуникационни устройства са ограничени.

Средства за масова информация

Съществуват известни ограничения за чуждестранно участие в дружествата за масова информация.

Професионални дейности

Някои дейности са забранени, ограничени или са предмет на специалните изисквания, приложими към физически лица, които не са руски граждани.

Отдаване под наем на федерална собственост

Отдаването под наем на федерална собственост, чиято стойност превишава 100 милиона рубли, на дружества с чуждестранно участие, се извършва с разрешение на държавния орган, упълномощен да управлява такава собственост. Тази максимална стойност ще бъде увеличена и изразена в конвертируема валута.



ПРИЛОЖЕНИЕ 5

ТРАНСГРАНИЧНО ПРЕДОСТАВЯНЕ НА УСЛУГИ

СПИСЪК НА УСЛУГИТЕ, ЗА КОИТО СТРАНИТЕ ПРЕДОСТАВЯТ
ТРЕТИРАНЕ НА НАЙ-ОБЛАГОДЕТЕЛСТВАНА НАЦИЯ (НОН)

а) **Отраслите, които попадат в обхвата му съгласно временната Централна продуктова класификация (СРС) на Организацията на обединените нации, са:**

Консултантски услуги, касаещи преглед на счетоводните документи: част от СРС 86212, които не са „одиторски услуги“

Консултантски услуги за водене на счетоводство: СРС 86220

Инженерни услуги СРС 8672

Интегрирани инженерни услуги СРС 8673

Архитектурни консултантски услуги и изготвяне на предварителни проекти СРС 86711

Архитектурни проектантски услуги СРС 86712

Услуги за градоустройствена и озеленителна архитектура СРС 8674

Компютърни и свързаните с тях услуги:

Консултантски услуги за инсталиране на компютърен хардуер СРС 841

Услуги за внедряване на софтуер СРС 842

Обслужване на база данни СРС 844

Рекламни услуги СРС 871

Пазарно проучване и проучване на общественото мнение СРС 864

Експертни услуги в областта на управлението СРС 866

Услуги за техническо изпитване и анализ СРС 8676

Консултантски и експертни услуги в областта на земеделието, лова и лесовъдството

Консултантски и експертни услуги в областта на рибарството

Консултантски и експертни услуги в областта на минното дело

Издателска и полиграфическа дейност и отпечатване СРС 88442

Конферентни услуги

Преводачески услуги СРС 87905

Услуги свързани с вътрешно проектиране СРС 87907

Далекосъобщения:

Услуги, които се облагат с ДДС, включително (но не само) електронна поща, гласова поща, директна интернет връзка и възстановяване на база данни, обработка на данни, EDI (електронно предаване на данни), кодово и протоколно преобразуване

Услуги за пакетна и верижна комутация на данни

Строителни и инженерни услуги: проучвания на обекти СРС 5111

Франчайзинг СРС 8929

Дистанционно обучение на възрастни, дял от СРС 924

Услуги на осведомителни и печатни агенции СРС 962

Отдаване и взимане под наем, без посредници, в сферата на транспортни съоръжения (СРС 83101 леки превозни средства, СРС 83102 товарни превозни средства, СРС 83105) и в сферата на други машини и оборудване (СРС 83106, 83107, 83108, 83109)

▼B

Услуги на посредници и търговци на едро, свързани с внос и износ (дял от CPC 621 и 622)

Изследователска дейност и разработване на софтуер

Услуги в сферата на презастраховането и ретроцесията, както и оказване на услуги, които допълват застрахователното дело, като например консултантски и статистически услуги, оценяване на риска и разрешаване на претенции;

Застраховане на риска, по отношение на:

- i) морското корабоплаване и търговското въздухоплаване и изстрелване в Космоса и космическия превоз (включително спътници), с такава застраховка, която покрива всяка или всички от следните: превозваните лица, внасяните или изнасяните стоки, транспортното средство, което превозва стоките и всички отговорности, произтичащи от тях;
- ii) стоки в международен транзит; и
- iii) застраховка срещу злополука и заболяване; застраховка Гражданска отговорност за моторно превозно средство при трансгранично движение.

б) Услуги за обработване на данни CPC 843

Предоставяне и размяна на финансова информация и обработване на финансови данни (виж точки Б.11 и Б.12 от приложение б):

За услугите, изброени в буква б) се прилага изискването за НОН, което е предмет на член 38, без буква А от приложение 8.



ПРИЛОЖЕНИЕ 6

ОПРЕДЕЛЕНИЯ, СВЪРЗАНИ С ФИНАНСОВИТЕ УСЛУГИ

Финансова услуга е всяка услуга с финансов характер, предлагана от доставчика на финансови услуги на една от страните. Финансовите услуги включват следните дейности:

- A. Всички застрахователни или свързани с тях услуги
 1. Директно застраховане (включително съзастраховане)
 - i) застраховка живот;
 - ii) застраховка, различна от животозастраховане.
 2. Презастраховане и ретроцесия.
 3. Дейност на застрахователните посредници, като например брокери и агенти.
 4. Помощни услуги в застрахователното дело, като например консултантски и статистически услуги, оценяване на риска и разрешаване на претенции;
- B. Банкови и други финансови услуги (без застрахователни услуги)
 1. Приемане на публични депозити и други платежни средства.
 2. Отпускане на всички видове, кредити, включително потребителски кредити, ипотечни кредити, факторинг и финансиране на търговски сделки.
 3. Финансов лизинг.
 4. Всякакви платежни и парични трансферни услуги, включително такси за кредитиране и дебитни карти, пътнически чекове и банкови чекове.
 5. Гаранции и задължения.
 6. Търговска дейност за собствена сметка или за сметката на клиентите, независимо дали е на борсовия, извънборсовия или друг пазар, със следните:
 - a) парични пазарни инструменти (включително чекове, менителници, депозитни сертификати и т.н.);
 - б) чуждестранна валута;
 - в) производни продукти включително, но не само, фючърси и опции;
 - г) инструменти на валутни разлики и лихвени проценти, включително продукти като суап договори, форуърдни договори и т.н.;
 - д) прехвърляне на ценни книжа;
 - е) други оборотни инструменти и финансови активи, включително злато и сребро.
 7. Участие в емитиране на ценни книжа, включително ангажимент за изкупуване и депозиране на непродадените акции, в качеството на посредник (независимо дали са държавни или частни) и предоставяне на свързани с тях услуги.
 8. Финансово посредничество.

▼ B

9. Управление на активи, като управление на пари и на портфейл, всички форми на колективно управление на капиталовложения, управление на пенсионни фондове, депозитарно попечителство и доверителни дейности.
10. Сетълмънт и клиринг на финансови активи, включително ценни книжа, производни продукти и други, подлежащи на договаряне инструменти.
11. Предоставяне и предаване на финансова информация и дейност по обработка на финансови данни, и предоставяне на специализиран софтуер от доставчиците на други финансови услуги.
12. Консултативно посредничество и други спомагателни финансови услуги във връзка с всички дейности, изброени в точки 1—11 по-горе, включително кредитната референция и анализ, инвестиционните консултации и проучвания на портфейла, консултации за придобивания и корпоративно реструктуриране и стратегии.

Следните дейности се изключват от определенията за финансови услуги:

- а) дейности, извършвани от централни банки или от други обществени институции при осъществяване на монетарните им и валутни политики;
- б) дейности, осъществявани от централни банки, държавни агенции или отдели, или от държавни институции, за сметка или с гаранция на правителството, освен когато тези дейности могат да се извършват от доставчиците на финансови услуги в конкуренция с такива държавни образувания;
- в) дейности, които съставляват част от законодателната система за социална сигурност или обществени пенсионни планове, освен когато тези дейности могат да се изпълняват от доставчици на финансови услуги в конкуренция с други държавни образувания или частни институции.



ПРИЛОЖЕНИЕ 7

ФИНАНСОВИ УСЛУГИ

А. По отношение на банковите услуги, определени в приложение 6, част Б, третирането на най-облагодетелствана нация, предоставяно съгласно член 28, параграф 1, по отношение основаване на дружество чрез създаване единствено на дъщерно дружество (с изключение на целево създаване на клонове), и на националното третиране, предоставяно съгласно член 28, параграф 3 от страна на Русия, означава третиране, който е не по-малко благоприятно от това, което Русия предоставя на своите собствени дружества, със следните изключения:

1. Русия си запазва правото да:

- а) продължава да прилага, спрямо дъщерните дружества и клоновете на дружества на Общността в Русия, ограничаващ таван за общия дял на чуждите инвестиции в руската банкова система, който влиза в сила от деня на подписване на споразумението;
- б) прилага, спрямо дъщерни дружества на дружества на Общността, минимално изискване за собствен капитал, което е по-високо от това, което се прилага към собствените ѝ дружества, при условие че това изискване за собствен капитал не се увеличава в сравнение с това, което е в сила към датата на подписване на споразумението, преди предоставянето на национално третиране по отношение на изискването за собствен капитал;
- в) ограничава броя на руските дъщерни дружества на дружества на Общността;
- г) определя минимално ниво, не по-високо от 55 000 ECU, за сумите по сметките на всяко физическо лице в руски дъщерни дружества на дружества на Общността;
- д) забранява на руски дъщерни дружества на дружества на Общността да извършват сделки с акции и инструменти, които са конвертируеми в акции на руски акционерни дружества;
- е) забранява на руски дъщерни дружества на дружества на Общността да извършват сделки с лица, пребиваващи в Русия.

2. Изключенията по точка 1 могат да се прилагат единствено при следните условия:

- i) при условие че те се прилагат спрямо дъщерните дружества на дружества на всички държави; и
- ii) при изключенията, посочени в точка 1, букви в), г) и д):
 - а) до изтичане на най-много пет години от подписване на споразумението, относно изключенията посочени в букви в) и г) и на три години за изключението, посочено в буква д); и
 - б) когато дяловият капитал на руски дъщерни дружества на дружества на Общността, собственост на руски граждани или дружества, не надвишава петдесет процента (50 %); и
 - в) спрямо руски дъщерни дружества на дружества на Общността, създадени след влизане в сила на тези изключения;
- iii) при изключенията, посочени в точка 1, буква е), до 1 януари 1996 г. и само за руски дъщерни дружества на дружества на Общността, създадени след 15 ноември 1993 г., или тези, които не са започнали своята дейност с руски граждани преди 15 ноември 1993 г.

▼ B

3. а) След изтичане на петгодишен срок от датата на подписване на споразумението, Русия разглежда възможността да:
 - i) увеличи тавана на общия дял на чуждестранния капитал в руската банкова система, който влиза в сила на деня на подписване на настоящото споразумение, определен в точка 1, буква а), като отчита всички относими съображения от монетарно, данъчно, финансово естество, както и тези, свързани с баланса на плащанията, и състоянието на банковата система на Русия;
 - ii) намали минималното изискване за собствен капитал, определено в точка 1, буква б), като отчита всички относими съображения от монетарно, данъчно, финансово естество, както и тези, свързани с баланса на плащанията, и състоянието на банковата система на Русия.
 - б) След изтичане на тригодишен срок от датата на подписване на настоящото споразумение, Русия разглежда смекчаване на ограниченията, споменати в точка 1, букви в) и г), като отчита всички относими съображения от монетарно, данъчно, финансово естество, както и тези, свързани с баланса на плащанията, и състоянието на банковата система на Русия.
- Б. По отношение на застрахователните услуги, определени в приложение 6, част А, точки 1 и 2, третирането на най-облагодетелствана нация, предоставено съгласно член 28, параграф 1, по отношение на установяване посредством създаване на дъщерно дружество, единствено за да извършва застрахователните операции, е определено в законовите и подзаконовите нормативни актове, приложими в Русия към деня на създаването им, като се отчитат следните условия:
1. най-късно пет години след подписване на споразумението, Русия премахва ограничението за максимално чуждестранно дялово участие от 49 % в капитала на дружеството;
 2. през преходния период от пет години, премахването на ограничението за максимално чуждестранно дялово участие в акционерен капитал не забранява на Русия да въвежда изисквания за предоставяне на лицензи на дружества от Общността за някои видове застраховане. Тези изисквания могат да се прилагат само в областта на програмите за задължително социално осигуряване, или при обществените поръчки, или по причините, описани в член 29, параграф 2, и не обезсилват или съществено накърняват действието на премахването на ограничението за максимално чуждестранно дялово участие от 49 %.



ПРИЛОЖЕНИЕ 8

РАЗПОРЕДБИ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ЧЛЕНОВЕ 34 И 38

Част А

Консултациите започват до 30 дни, след като първата страна пожелае това. Те се провеждат, за да се постигне споразумение за:

- оттеглянето от другата страна на мерките, които водят до значително по-ограничителна ситуация, или
- изменения в задълженията на двете страни, или
- изменения, които първата страна да извърши, за да се компенсира по-ограничителна ситуация, създадена от другата страна.

Когато не се постигне споразумение до 60 дни от искането за провеждане на консултации от страна на първата страна, тази първа страна може да направи подходящи компенсационни изменения в задълженията си. Такива изменения се извършват в степен и за срокове, необходими за отчитане на значително по-ограничителната ситуация, създадена от другата страна. Трябва да се даде приоритет на онези мерки, които в най-малка степен ограничават прилагането на споразумението. Правата, които стопанските субекти придобиват по силата на споразумението към момента на осъществяване на тези изменения, не се накърняват от споменатите изменения.

Част Б

1. Като действа в дух на партньорство и сътрудничество, правителството на Русия информира Общността, по време на преходен период от три години след подписване на споразумението, за своите намерения да предложи нови закони или да приеме нови подзаконовни нормативни актове, които могат да направят условията за създаване или дейност на дъщерни дружества или клонове на дружества на Общността в Русия по-ограничителни от условията, съществуващи към деня, предхождащ датата на подписване на споразумението. Общността може да поиска Русия да представя проектите на тези закони или подзаконовни нормативни актове и да провежда консултации за тези проекти.
2. Когато новото законодателство или подзаконовите нормативни актове, въведени в Русия през преходния период, посочен в точка 1 правят условията за работа на дъщерни дружества или клонове на дружества на Общността в Русия по-ограничителни от условията, съществуващи към деня на подписване на споразумението, тези закони или подзаконовни нормативни актове не се прилагат по отношение на онези дъщерни дружества и клонове, които са вече установени в Русия към момента на влизане в сила на съответния акт, до изтичане на период от три години от влизането им в сила.

▼B

ПРИЛОЖЕНИЕ 9

**ПРЕХОДЕН ПЕРИОД ЗА РАЗПОРЕДБИ ЗА КОНКУРЕНЦИЯТА И ЗА
ВЪВЕЖДАНЕ НА КОЛИЧЕСТВЕНИ ОГРАНИЧЕНИЯ**

Условията, посочени в член 53, точка 2.3 и в приложение 2, точка 2, се отнасят за отраслите на руската икономика, които:

- са в процес на реструктуриране, или
- претърпяват сериозни затруднения, особено такива, които предизвикват сериозни социални проблеми в Русия, или
- са изправени пред загуба или рязко намаляване на общия пазарен дял на руските дружества или граждани в даден отрасъл в Русия, или
- са нови производства в Русия.



ПРИЛОЖЕНИЕ 10

ЗАКРИЛА НА ПРАВАТА НА ИНТЕЛЕКТУАЛНА, ИНДУСТРИАЛНА И ТЪРГОВСКА СОБСТВЕНОСТ, ОПРЕДЕЛЕНИ В ЧЛЕН 54

1. Русия продължава да подобрява закрилата на правата на интелектуална, индустриална и търговска собственост, за да осигури, до края на петата година след влизане в сила на споразумението, такова равнище на закрила като това, което съществува в Общността, включително и на ефективни средства за прилагане на такива права.
2. До края на петата година след влизане в сила на споразумението, Русия се присъединява към многостранните конвенции за правата на интелектуална, индустриална и търговска собственост, по които държавите-членки са страни или които се прилагат на практика от държавите-членки, съгласно съответните разпоредби на следните конвенции:
 - Бернска конвенция за закрила на литературните и художествените произведения (Парижки акт, 1971 г.),
 - Международна конвенция за закрила на артистите-изпълнители, продуцентите на звукозаписи и излъчващите организации (Рим, 1961 г.),
 - Международна конвенция за закрила на новите сортове растения (Женевски акт, 1978 г.).
3. Съветът за сътрудничеството може да препоръча точка 2 от настоящото приложение да се прилага към други многостранни конвенции.
4. От влизането в сила на настоящото споразумение Русия предоставя на дружествата и на гражданите на Общността, по отношение признаването и закрилата на интелектуална, индустриална и търговска собственост, третиране, което е не по-малко благоприятно от това, предоставено на всяка друга трета държава по силата на двустранни споразумения.
5. Разпоредбите на точка 4 не се прилагат за преференциите, предоставяни от Русия на която и да е трета държава при условията на взаимност и за преференциите, предоставяни от Русия на друга държава от бившия СССР.



ПРОТОКОЛ № 1

за създаване на контактна група за въглища и стомана

1. Между страните се създава контактна група. Групата се състои от представители на Общността и на Русия.
2. Контактната група обменя информация за състоянието на въглищната и стоманената промишленост в двете страни и за търговията между тях, по-специално за установяване на възможните проблеми.
3. Контактната група също така проверява състоянието на въглищната и стоманената промишленост на световно ниво, включително развитието на международната търговия.
4. Контактната група обменя всяка полезна информация за структурата на съответните отрасли, развитието на производствените им капацитети, научната и развойната дейност в съответните области и тенденциите на заетостта. Групата също така разглежда проблемите, свързани със замърсяването и с опазването на околната среда.
5. Контактната група също така разглежда отбелязания напредък в предоставяне на техническа помощ между страните, включително на помощ за финансово, търговско и техническо управление.
6. Контактната група обменя съответната информация за приетите становища или тези, които предстои да бъдат приети, от съответните международни организации или други форуми.
7. Когато двете страни се съгласят, че присъствието и/или участието на представителите на отраслите е необходимо, контактната група се разширява, за да ги включи.
8. Контактната група се събира два пъти в годината, последователно на територията на всяка от страните.
9. Председателството на контактната група се поема последователно от представител на Комисията на Европейските общности и от представител на правителството на Руската федерация.



ПРОТОКОЛ № 2

за административна взаимопомощ за правилното прилагане на митническото законодателство

Член 1

Определения

За целите на настоящия протокол:

- а) „митническо законодателство“ означава разпоредбите, които се прилагат на териториите на страните и уреждат вноса, износа, транзита на стоки и тяхното поставяне под митнически режим, включително налагане на мерки за забрана, ограничение и контрол, които са приети от съответните страни;
- б) „митни сборове“ означават всички мита, данъци, такси или всякакви други налози, които се налагат и събират на териториите на страните при прилагане на митническото законодателство, но не включва такси и налози, които са ограничени по стойност до приблизителните разходи за оказваните услуги;
- в) „запитващ орган“ означава компетентен административен орган, който е назначен от една страна, да отправя искане за съдействие по митническите въпроси;
- г) „запитан орган“ означава компетентен административен орган, който е назначена от една страна, да получи поканата за съдействие по митническите въпроси;
- д) „нарушение“ означава всяко нарушение на митническото законодателство, както и всеки опит за нарушаване на това законодателство.

Член 2

Обхват

1. Страните взаимно си сътрудничат, в рамките на своите правомощия, по начина и при условията определени в настоящия протокол, като осигуряват правилното прилагане на митническото законодателство, по-специално, като предотвратяват, разкриват и разследват нарушенията на това законодателство.

2. Сътрудничеството в митническата дейност, в съответствие с настоящия протокол, се отнася до всеки административен орган на страните, който е упълномощен да прилага изискванията на настоящия протокол. То не засяга разпоредбите, които уреждат взаимната помощ по отношение на противоправните дейности. Също така, то не се отнася и до предоставяне на информация, включително и на документи, придобити по силата на властта, упражнена по искане на съдебен орган, освен когато тези органи дадат своето съгласие.

▼B*Член 3***Помощ при искане**

1. При искане от страна на запитващия орган, запитаният орган му предоставя цялата необходима информация, за да му позволи да осигури правилното прилагане на митническото законодателство, включително информация относно разкрити или планирани операции, които нарушават, изглеждат че нарушават или биха нарушили това законодателство.

2. При искане от страна на запитващия орган, запитаният орган го информира дали стоките, изнесени от територията на една от страните, са били правилно внесени на територията на другата страна, като се посочват, където е необходимо, митническите процедури, прилагани спрямо стоките.

3. При поискване от страна на запитващия орган, запитаният орган предприема необходимите стъпки да осигури наблюдение върху:

- а) физическите и юридическите лица, за които има основателни причини да се предполага, че нарушават или са нарушили митническото законодателство;
- б) местата, където са складирани партии със стоки по начин, който създава основания да се предполага, че те са предназначени за дейности, които противоречат на митническото законодателство на другата страна;
- в) движението на стоки, което вероятно причинява съществено нарушение на митническото законодателство;
- г) транспортни средства, за които има основателни причини да се предполага, че са били или са, или могат да се използват за нарушаване на митническото законодателство.

*Член 4***Спонтанна помощ**

Страните си оказват взаимопомощ, в рамките на своите правомощия, без предварително искане, когато считат, че това е необходимо за правилното прилагане на митническото законодателство и по-специално, когато получат информация за:

- разкрити или планирани операции, които нарушават, изглеждат че нарушават или биха нарушили това законодателство,
- нови средства или методи, използвани за осъществяване на тези операции,
- стоки, за които е известно, че са предмет на значителни нарушения на митническото законодателство при внос, износ, транзит или всеки друг митнически режим.

▼B*Член 5***Форма и съдържание на исканията за помощ**

1. Искането за помощ по настоящия протокол се изготвя в писмен вид. Документите, необходими за изпълнението на тези искания, се прилагат към искането. Устни искания се приемат при спешни случаи, но незабавно се потвърждават писмено.
2. Исканията по параграф 1 от настоящия член включват следната информация:
 - а) запитващия орган, който отправя искането;
 - б) мярката, която се изисква да се приложи;
 - в) целта и мотивите на искането;
 - г) засегнатите закони, правила и други правни инструменти;
 - д) данни, по възможност най-точни и подробни, за физическите и юридическите лица, които са обект на разследванията;
 - е) обобщение на необходимите факти.
3. Исканията се подават на официалния език на запитания орган или на език, приемлив за този орган.
4. Когато дадено искане не отговаря на формалните изисквания, може да се поиска то да се поправи или допълни; могат да се предприемат обаче и предпазни мерки.

*Член 6***Изпълнение на искания**

1. Исканията за помощ се изпълняват съгласно законите, правилата и другите правни инструменти на запитваната страна.
2. За да се съобрази с искане за предоставяне на помощ, запитаният орган, в рамките на своите правомощия и налични ресурси, предоставя информацията, която вече притежава, като извършва необходимите проучвания или организира събирането ѝ, така както би направил за собствените си нужди или при поискване от други органи на същата тази страна.
3. Надлежно упълномощените представители на дадена страна могат, със съгласието на другата засегната страна и при условията, определени от последната, да получават от службите на запитания орган или от тези на някой друг орган, за които запитаният орган отговаря, информация за нарушаване на митническото законодателство, която е необходима на запитващия орган за целите на настоящия протокол.

▼ B

4. Представителите на една от страните могат в определени случаи, със съгласието на другата засегната страна и при условията, определени от последната, да присъстват при разследванията, които се извършват на територията на последната.

5. Когато обстоятелствата, предвидени в настоящия протокол, налагат представители на едната страна да присъстват при разследване, което се провежда на територията на другата страна, те трябва през цялото време да могат да представят доказателство за официалното си положение. Те не трябва да носят униформа или оръжие.

*Член 7***Форма на предоставяне на информация**

1. При условията и в рамките на исканията, определени в настоящия протокол, страните си предоставят информация под формата на документи, заверени екземпляри на документи, отчети и други подобни.

2. Оригиналите на досиета и документи могат да се предоставят при поискване единствено в случаите, когато заверените екземпляри са недостатъчни. Тези досиета и документи се връщат при първа възможност.

3. Документите, предоставяни по силата на параграф 1, могат да бъдат заменени от компютризирана информация под всякаква форма, предназначена за целта. Всяка необходима информация за използването на материала се предоставя при поискване.

*Член 8***Изключения от задължението за предоставяне на помощ**

1. Страните отказват да сътрудничат по настоящия протокол, или сътрудничат частично или при определени условия или изисквания, когато:

а) има вероятност суверенитетът, общественият ред, сигурността или други съществени интереси да бъдат накърнени;

или

б) се нарушава промишлена, търговска или професионална тайна.

2. Когато запитващият орган иска оказване на помощ, което той самият не е в състояние да предостави на другата страна, той обръща внимание на това обстоятелство в искането си. След това запитаният орган решава какви мерки да предприеме по отношение на това искане.

3. В случай на непредоставяне или отказ на помощ, решението и причините за това незабавно се нотифицират на запитващия орган.

▼ B*Член 9***Задължения за спазване на поверителност**

1. Всяка информация, предавана под всякаква форма по настоящия протокол е поверителна. Тя е предмет на задължението за опазване на служебната тайна и се ползва от защитата, която се предоставя за друга такава информация при съответното законодателство, приложимо в страната, която я приема, и на съответните разпоредби, приложими за органите на Общността.
2. Поименни данни не се предоставят, когато има основателни причини да се предполага, че предоставянето или използването на предоставените данни противоречи на основните правни принципи на една от страните, и по-специално, когато се накърняват основните човешки права на засегнатото лице. При поискване, получаващата страна информира предоставящата страна за използването на предоставената информация и за постигнатите резултати.
3. Поименните данни могат да се предоставят единствено на митническите органи и, при необходимост, за целите на съдебно разследване, на прокуратурата и на съдебните власти. Други лица или органи могат да придобиват такава информация само след предварителното разрешение на предоставящия орган.
4. Предоставящата страна проверява точността на предоставяната информация. При съмнение, че предоставената информация е била неточна или е трябвало да бъде унищожена, предоставящата страна незабавно уведомява получаващата страна за това. Последната се задължава да нанесе поправките или да я унищожи.
5. Без да се засягат случаите от широк обществен интерес, съответното лице може да получи при поискване информация за съхраняваните данни и за целта за съхраняването им.

*Член 10***Използване на информация**

1. Получената информация се използва единствено за целите на настоящия протокол и може да се използва във всяка страна за други цели само с предварителното писмено съгласие на административния орган, предоставил информацията, и подлежи на всички ограничения, които този орган наложи.
2. Параграф 1 не пречи на използването на информация във всяко съдебно или административно производство, възбудено вследствие неспазването на митническото законодателство.
3. Страните могат, в своите протоколи за представените доказателства, доклади и декларации и в производствата и обвиненията, представяни в съдилищата, да използват като доказателства получената информация и документи, съгласно изискванията на настоящия протокол.

▼B*Член 11***Експерти и свидетели**

Служител на запитания орган може да бъде упълномощен да се яви, съгласно ограниченията на даденото разрешение, като вещо лице или свидетел в съдебно или административно производство, отнасящо се до въпроси, предмет на настоящия протокол, и възбудено от властите на другата страна, и да представи такива предмети, документи или техни заверени копия, каквито са необходими за нуждите на производството. В искането за явяване се посочва конкретно по кое дело, в какво качество и по какви въпроси ще бъде разпитван служителят.

*Член 12***Разходи за оказване на помощ**

Страните се отказват от всички взаимни претенции за възстановяване на направените разноски по силата на настоящия протокол, с изключение, според случая, за разноски за експерти и свидетели, както и за преводачите на свободна практика.

*Член 13***Изпълнение**

1. Изпълнението на изискванията на настоящия протокол се поверява на компетентните органи на Комисията на Европейските общности и, където е необходимо, на митническите органи на държавите-членки, от една страна, и на централните митнически органи на Русия, от друга. Те приемат решения за всички практически мерки и разпоредби, необходими за прилагането му, като отчитат изискванията в областта на защита на данните. Те могат да правят препоръки пред Съвета за сътрудничество за измененията, които считат за необходими по настоящия протокол.

2. Страните се консултират и впоследствие се информират за конкретните правила за изпълнение, които се приемат в съответствие с разпоредбите на настоящия протокол.

*Член 14***Допълване**

1. Настоящият протокол допълва и не пречи на прилагането на никое споразумение за взаимно сътрудничество, сключено между отделни или няколко държави-членки и Русия. Също така, той не изключва по-широко взаимно сътрудничество, предоставяно по такива споразумения, които са или предстоят да бъдат сключени.

2. Без да се засяга член 10, тези споразумения не накърняват разпоредбите на Общността, които уреждат предаването, между компетентните служби на Комисията и митническите органи на държавите-членки, на всякаква информация относно митнически въпроси, която би могла да е от интерес за Общността.

▼ **M1**

**ПРОТОКОЛ КЪМ СПОРАЗУМЕНИЕТО ЗА ПАРТНЬОРСТВО
И СЪТРУДНИЧЕСТВО**

**за установяване на партньорство между Европейските
общности и техните държави-членки, от една страна, и
Руската федерация, от друга страна**

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ФРАНЦИЯ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ИТАЛИЯ,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОРТУГАЛИЯ,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

страни по Договора за създаване на Европейската общност, Договора за
създаване на Европейската общност за въглища и стомана и Договора за
създаване на Европейската общност за атомна енергия,

по-долу наричани „държави-членки“, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА
И СТОМАНА И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

по-долу наричани „Общността“,

от една страна, и

РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ

от друга страна,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД присъединяването на Република Австрия,
Република Финландия и Кралство Швеция към Европейския съюз, а с
това и към Общността на 1 януари 1995 г.,

▼ M1

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Република Австрия, Република Финландия и Кралство Швеция са страни по Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, подписано в Корфу на 24 юни 1994 г. (по-нататък „Споразумението“), съответно приемат и взимат под внимание, по същия начин, както и останалите държави-членки, текстовете на Споразумението, съвместните декларации, размените на писма, декларацията на Руската федерация, приложени към заключителния акт, подписан на същата дата.

Член 2

Текстовете на споразумението, заключителния акт и всички документи, приложени към него, са съставени на фински и шведски език. Те са приложени към протокола ⁽¹⁾ и са еднакво автентични с текстовете на другите езици, на които са съставени споразумението, заключителният акт и документите, приложени към него.

Член 3

Настоящият протокол е съставен на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански, шведски и руски език, като всички текстове са еднакво автентични.

Член 4

Страните одобряват протокола съгласно техните собствени процедури.

Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която страните се нотифицират помежду си за изпълнението на процедурите, посочени в първия параграф.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de mayo de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the twenty-first day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le vingt et un mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno maggio millenovecentonovantasette.

⁽¹⁾ OB L 327, 28.11.1997 г., стр. 3.

▼ M1

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste mei negentienhonderdzevenen-
gentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Maio de mil novecentos e noventa
e sete.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäensimmäisenä päivänä tou-
kokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta maj nittonhundranittiosju.

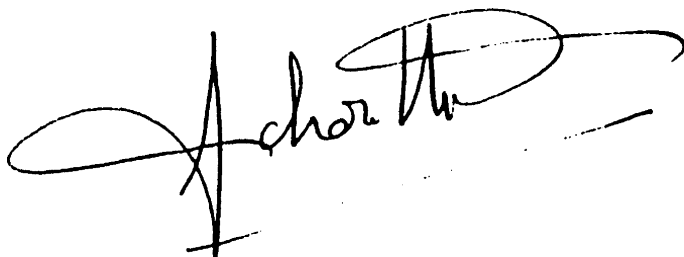
Совершено в Брюсселе двадцать первого мая одна тысяча девятьсот девяносто
седьмого года.

▼ M1

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franstalige Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.


På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



▼ M1

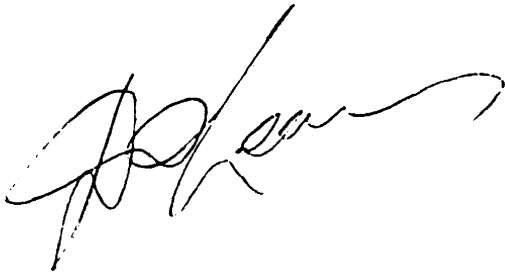
Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes. It appears to be a stylized name, possibly 'M. ...'.

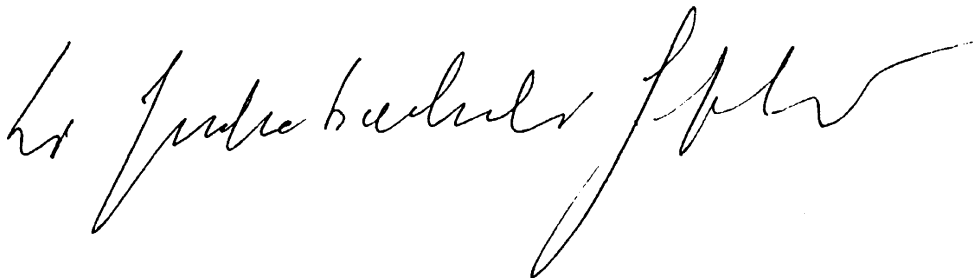
Pour la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Rami' written in a cursive style.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

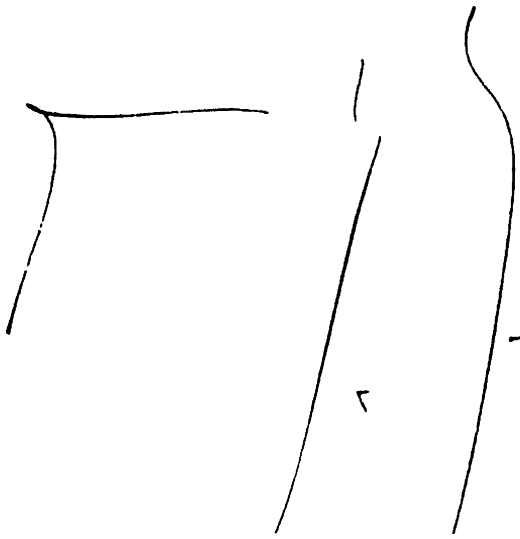
A handwritten signature in black ink, featuring a large, prominent initial 'P' followed by several flowing, connected letters.

Per la Repubblica italiana

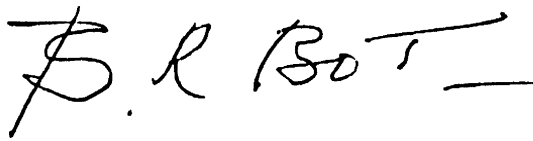
A handwritten signature in black ink, written in a highly stylized and cursive script, possibly representing the name 'Luigi ...'.

▼ M1

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature consisting of several vertical and diagonal strokes, appearing to be a stylized name or set of initials.

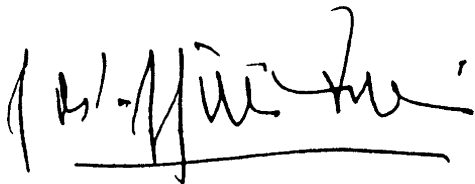
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in cursive script that reads "B. R. Bot" followed by a horizontal line.

Für die Republik Österreich

A handwritten signature in cursive script that reads "Norbert Wiener".

Pela República Portuguesa

A handwritten signature in cursive script that reads "M. Monteiro" with a horizontal line underneath.

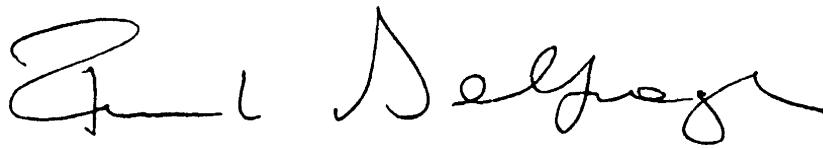
Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland

A handwritten signature in cursive script that reads "S. Tuomi".

▼ M1

För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

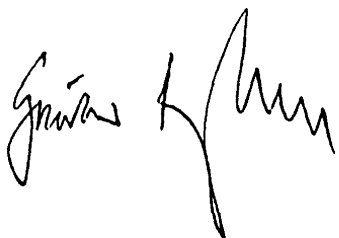
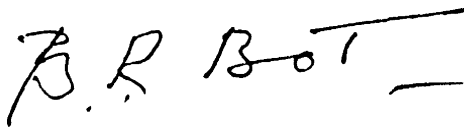
Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

För Europeiska gemenskaperna



▼ M1

ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials, possibly 'S. K.', written in a cursive script.

▼ M2

ПРОТОКОЛ

към споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна във връзка с присъединяването на Чешката република, Република Естония, Република Кипър, Република Латвия, Република Литва, Република Унгария, Република Малта, Република Полша, Република Словения и Словашката република към Европейския съюз

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНΙΑ

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ

РЕПУБЛИКА ЛИТВА

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ

РЕПУБЛИКА МАЛТА

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

наричани по-долу „държави-членки“, представлявани от Съвета на Европейския съюз, и

▼ M2

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

по-долу наричани „Общността“,

от една страна, и

РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ

от друга страна,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД присъединяването на Чешката република, Естония, Кипър, Латвия, Литва, Унгария, Малта, Полша, Словения и Словакия към Европейския съюз на 1 май 2004 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Чешката република, Естония, Кипър, Латвия, Литва, Унгария, Малта, Полша, Словения и Словакия са страни по Споразумението за партньорство и сътрудничество, с което се създава партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, подписано в Корфу на 24 юни 1994 г. (оттук нататък наричано за краткост Споразумението), които съответно приемат и взимат под внимание, по същия начин, както и останалите държави-членки, текстовете на Споразумението, съвместните декларации, размените на писма, декларацията на Руската федерация, приложени към заключителния акт, подписан на същата дата, и протокола към Споразумението от 21 май 1997 г., влязъл в сила на 12 октомври 2000 г.

Член 2

Предвид скорошните институционални промени в рамките на Европейския съюз страните са съгласни, че след изтичането на Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана съществуващите разпоредби в Споразумението, позоваващи се на Европейската общност за въглища и стомана, ще се считат, че се отнасят до Европейската общност, която е правопреемник на всички права и задължения, договорени от Европейската общност за въглища и стомана.

Член 3

Настоящият протокол е неразделна част от Споразумението.

Член 4

1. Настоящият протокол се одобрява от Общностите, от Съвета на Европейския съюз от името на държавите-членки и от Руската федерация в съответствие с техните собствени процедури.
2. Страните се нотифицират помежду си относно изпълнението на съответните процедури, упоменати в предходния параграф. Инструментите за одобрение се депозират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

▼ M2*Член 5*

1. Настоящият протокол влиза в сила на 1 май 2004 г., при условие че всички инструменти за одобрение на настоящия протокол са депозирани преди тази дата.
2. В случай че не всички инструменти за одобрение на настоящия протокол са депозирани преди тази дата, настоящият протокол влиза в сила на първия ден от първия месец след датата на депозиране на последния инструмент за одобрение.
3. В случай че не всички инструменти за одобрение на настоящия протокол са депозирани преди 1 май 2004 г., настоящият протокол се прилага временно, считано от 1 май 2004 г.

Член 6

Текстовете на Споразумението, заключителния акт и на всички документи, приложени към него, както и протоколът към Споразумението за партньорство и сътрудничество от 21 май 1997 г. са съставени на чешки, естонски, унгарски, латвийски, литовски, малтийски, полски, словашки и словенски език.

Тези текстове са приложени към настоящия протокол ⁽¹⁾ и имат еднаква сила с текстовете на останалите езици, на които са съставени Споразумението, заключителният акт и документите, приложени към него, както и протоколът към Споразумението за партньорство и сътрудничество от 21 май 1997 г.

Член 7

Настоящият протокол е съставен в два екземпляра на чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, словашки, словенски, испански, шведски и руски език, като всички текстове са автентични.

⁽¹⁾ Вариантите на споразумението на естонски, латвийски, литовски, малтийски, полски, словашки, словенски унгарски и чешки език ще бъдат публикувани в специалното издание на Официален вестник на по-късна дата.

▼ M2

Hecho en Luxemburgo, el veintisiete de abril de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého sedmého dubna dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den syvogtyvende april to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am siebenundzwanzigsten April zweitausendundvier.

Kahe tuhante neljanda aasta kahekümne seitsmendal aprillil Luxemburgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι επτά Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-seventh day of April in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-sept avril deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisette aprile duemilaquattro.

Lukseburgā, divi tūksto i ceturtā gada divdesmit septītajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų baland io dvideimt septintą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kétezer-negyedik év április havának huszonhetedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu fis-sebgha u ghoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zeventwintigste april tweeduizend vier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego siódmego kwietnia roku dwa tysiące czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e sete de Abril de dois mil e quatro.

V Luxemburgu dvadsiateho siedmeho aprila dvetisíc tyri.

V Luxembourg, dne sedemindvajsetega aprila leta dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäseitsemäntenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

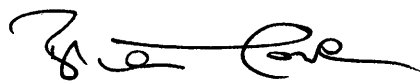
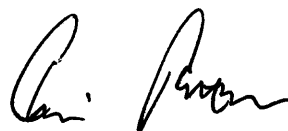
Som skedde i Luxemburg den tjugosjunde april tjugohundrafyra.

Совершенно в Люксембурге двадцати седьмого апреля 2004 г.

▼ M2

Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Daļībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 Ўзбо Давлатлар Номидан

Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společnost
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Għall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På europeiska gemenskapernas vägnar
 Европа Хамжамиятлари Номидан

Por la Federación de Rusia
 Za Ruskou federaci
 For Den Russiske Føderation
 Für die Russische Föderation
 Venemaa Föderatsiooni nimel
 Για τη Ρωσική Ομοσπονδία
 For the Russian Federation
 Pour la Fédération de Russie
 Per la Federazione russa
 Krievijas Federācijas vārdā
 Rusijos Federacijos vardu
 Az Orosz Föderáció részéről
 Għall-Federazzjoni Russa
 Voor de Russische Federatie
 W imieniu Federacji Rosyjskiej
 Pela Federação da Rússia
 Za Ruskú federáciu
 Za Rusko federacijo
 Venäjän federaation puolesta
 På ryska federationen vägnar
 Ўзбекистон Республикаси Номидан



▼ M3

ПРОТОКОЛ

Към споразумението за партньорство и сътрудничество, за създаване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, за да се вземе предвид присъединяването на Република България и Румъния към Европейския съюз

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА
ИРЛАНДИЯ,

▼ M3

наричани по-долу „държавите-членки“, представлявани от Съвета на Европейския съюз,

и

наричани по-долу „Общностите“, представлявани от Съвета на Европейския съюз и Европейската комисия,

от една страна, и

РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ,

от друга страна,

наричани по-долу „страните“ за целите на настоящия протокол,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД присъединяването на Република България и на Румъния към Европейския съюз на 1 януари 2007 г.,

ПРЕДВИД новото положение в отношенията между Руската федерация и Европейския съюз, произтичащо от присъединяването на две нови държави-членки към ЕС, което открива възможности и води до предизвикателства за сътрудничество между Руската федерация и Европейския съюз,

КАТО ОТЧИТАТ желанието на страните да гарантират постигането на изпълнението на целите и принципите на Споразумението за партньорство и сътрудничество, за създаване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Република България и Румъния следва да бъдат страни по Споразумението за партньорство и сътрудничество, за създаване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, подписно в Корфу на 24 юни 1994 г. и влязло в сила на 1 декември 1997 г. (наричано по-долу „споразумението“), и следва да приемат и да вземат предвид, по същия начин като останалите държави-членки на Общността, текстовете на споразумението и на съвместните декларации, декларациите и разменените писма, приложени към заключителния акт, подписан на същата дата, и протокола към споразумението от 21 май 1997 г., който влезе в сила на 1 декември 2000 г., както и протокола към споразумението от 27 април 2004 г., който влезе в сила на 1 март 2005 г.

Член 2

Настоящият протокол е неразделна част от Споразумението.

Член 3

1. Настоящият протокол се одобрява от Общностите, от Съвета на Европейския съюз от името на държавите-членки и от Руската федерация, в съответствие с техните процедури.

2. Страните се нотифицират взаимно за приключването на процедурите, посочени в предходния параграф. Инструментите за одобрение се депозират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.

▼ M3*Член 4*

1. Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от първия месец след датата на депозиране на последния инструмент за одобрение.
2. До датата на влизането му в сила, протоколът се прилага временно от датата на неговото подписване.

Член 5

1. Текстовете на Споразумението, заключителният акт и всички приложения към него документи, както и протоколите към споразуменията от 21 май 1997 г. и от 27 април 2004 г., са изготвени на български и на румънски език.
2. Те са приложения към настоящия протокол и са еднакво автентични с текстовете на другите езици, на които са изготвени Споразумението, заключителният акт и приложенията към него документи, както и протоколите към споразуменията от 21 май 1997 г. и от 27 април 2004 г.

Член 6

Настоящият протокол е изготвен в два екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и руски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

▼ M3

Съставено в Люксембург на двадесет и трети април две хиляди и седма година

Hecho en Luxemburgo, el veintitrés de abril de dos mil siete.

V Lucemburku dne dvacátého třetího dubna dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Luxembourg den treogtyvende april to tusind og syv.

Geschehen zu Luxemburg am dreiundzwanzigsten April zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta aprillikuu kahekümne kolmandal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι τρεις Απριλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Luxembourg on the twenty-third day of April in the year two thousand and seven.

Fait à Luxembourg, le vingt-trois avril deux mille sept.

Fatto a Lussemburgo, addì ventitré aprile duemilasette.

Luksemburgā, divi tūkstoši septīti gada divdesmit trešajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų balandžio dvidešimt trečią dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer hetedik év április havának huszonharmadik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fit-tlieta u għoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u sebgha

Gedaan te Luxemburg, de drieëntwintigste april tweeduizend zeven.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego trzeciego kwietnia roku dwa tysiące siódmego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e três de Abril de dois mil e sete.

Înceiat la Luxemburg la douăzeci și trei aprilie, anul două mii șapte.

V Luxemburgu dňa dvadsiateho tretieho apríla dvetisísedem.

V Luxembourg, triindvajsetega aprila leta dva tisoč sedem.

Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäkolmantena päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattasetsemän.

Som skedde i Luxemburg den tjugotredje april tjugohundraşju.

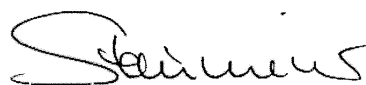
Совершено в Люксембурге двадцать третьего апреля две тысячи седьмого года.

▼ M3

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu państw członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar
 За государства-члены



За Европейската общност
 Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Għall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvá
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På europeiska gemenskapernas vägnar
 За Европейские сообщества



J. Ferrero-Waldner

▼ M3

За Руската Федерация
Por la Federación de Rusia
Za Ruskou federaci
For Den Russiske Føderation
Für die Russische Föderation
Venemaa Föderatsiooni nimel
Για τη Ρωσική Ομοσπονδία
For the Russian Federation
Pour la Fédération de russie
Per la Federazione russa
Krievijas Federācijas vārdā
Rusijos Federacijos vardu
Az Orosz Föderáció részéről
Għall-Federazzjoni Russa
Voor de Russische Federatie
W imieniu Federacji Rosyjskiej
Pela Federação da Rússia
Pentru Federația Rusă
Za Ruskú federáciu
Za Rusko federacijo
Venäjän federaation puolesta
För Ryska Federationen
За Российскую Федерацию

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials, located below the list of translations.

▼ M4

ПРОТОКОЛ

към Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, с оглед на присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНΙΑ,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ХЪРВАТИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,

РЕПУБЛИКА ЛИТВА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

УНГАРИЯ,

РЕПУБЛИКА МАЛТА,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

РЕПУБЛИКА ПОЛША,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РУМЪНИЯ,

РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,

СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА
ИРЛАНДИЯ,

▼ **M4**

договарящи се страни по Договора за Европейския съюз, Договора за функционирането на Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия, наричани по-нататък „държавите членки“, и

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ, наричан по-нататък „Съюзът“, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ

от една страна, и

РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ

от друга страна,

заедно наричани по-нататък „страните“,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, наричано по-долу „Споразумението“, беше подписано в Корфу на 24 юни 1994 г.

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ Договорът за присъединяване на Република Хърватия към Европейския съюз беше подписан в Брюксел на 9 декември 2011 г.;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, ЧЕ съгласно член 6, параграф 2 от Акта относно условията на присъединяване на Република Хърватия и промените в Договора за Европейския съюз, Договора за функционирането на Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия, присъединяването на Република Хърватия към Споразумението трябва да бъде одобрено чрез сключване на протокол към Споразумението.

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз на 1 юли 2013 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Република Хърватия се присъединява към Споразумението. Република Хърватия приема и взема предвид, по същия начин като останалите държави членки, текстовете на Споразумението, съвместните декларации, декларациите и размените на писма, приложени към Заключителния акт, подписан на същата дата, и протокола към Споразумението от 21 май 1997 г., който влезе в сила на 1 декември 2000 г., протокола към Споразумението от 27 април 2004 г., който влезе в сила на 1 март 2005 г., както и протокола към Споразумението от 23 април 2007 г., който влезе в сила на 1 май 2008 г.

Член 2

След подписването на настоящия протокол Съюзът предава текста на хърватски език на Споразумението, Заключителния акт и всички приложения към него документи, както и протоколите към Споразумението от 21 май 1997 г., 27 април 2004 г. и 23 април 2007 г., на държавите членки и на Руската федерация. От датата на временното прилагане на настоящия протокол, текстът на хърватски език става автентичен при същите условия както текстовете на Споразумението на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и руски език.

▼ M4*Член 3*

Настоящият протокол е неразделна част от Споразумението.

Член 4

1. Настоящият протокол се одобрява от страните съгласно техните собствени процедури. Страните се нотифицират взаимно за приключването на процедурите, необходими за тази цел. Инструментите за одобрение се депозират в Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз.
2. Настоящият протокол влиза в сила на първия ден от първия месец след датата на депозиране на последния инструмент за одобрение.
3. Настоящият протокол започва да се прилага временно след 15 дни от датата на подписването му.
4. Настоящият протокол се прилага към отношенията между страните в рамките на Споразумението, считано от датата на присъединяването на Република Хърватия към Европейския съюз.

Член 5

Настоящият протокол е изготвен в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки, шведски и руски език, като текстовете на всички езици са еднакво автентични.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО, долуподписаните, надлежно упълномощени за целта представители, подписаха настоящия протокол.

Съставено в Брюксел на седемнадесети декември две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de diciembre de dos mil catorce.

V Bruselu dne sedmnáctého prosince dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syttende december to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Dezember zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta detsembrikuu seitsmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εφτά Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the seventeenth day of December in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le dix-sept décembre deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu sedamnaestog prosinca dvije tisuće četrnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette dicembre duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada septiņpadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų gruodžio septynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedik év december havának tizenhetedik napján.

▼ **M4**

Magħmul fi Brussell, fis-sbatax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de zeventiende december tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia siedemnastego grudnia roku dwa tysiące cztertnastego.

Feito em Bruxelas, em dezassete de dezembro de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la șaptesprezece decembrie două mii paisprezece.

V Bruseli sedemnásteho decembra dvetisícštrnást'.

V Bruslju, dne sedemnajstega decembra leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksi-tuhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den sjuuttonde december tjugohundrafjorton.

Совершено в г. Брюсселе семнадцатого декабря две тысячи четырнадцатого года.

▼ M4

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Za države članice
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā –
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 För medlemsstaterna
 За государства-членъ



За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 За Европейский союз



▼ M4

За Европейската общност за атомна енергия
 Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
 Za Evropské společenství pro atomovou energii
 For Det Europæiske Atomenergifællesskab
 Für die Europäische Atomgemeinschaft
 Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
 For the European Atomic Energy Community
 Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique
 Za Europsku zajednicu za atomsku energiju
 Per la Comunità europea dell'energia atomica
 Eiropas Atomenerģijas Kopienas vārdā –
 Europos atominės energijos bendrijos vardu
 az Európai Atomenergia-közösség részéről
 F'isem il-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika
 Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
 W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej
 Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
 Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice
 za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu
 Za Evropsko skupnost za atomsko energijo
 Euroopan atomienergiajärjestön puolesta
 För Europeiska atomenergigemenskapen
 За Европейское сообщество по атомной энергии

За Руската Федерация
 Por la Federación de Rusia
 Za Ruskou Federaci
 For Den Russiske Føderation
 Für die Russische Föderation
 Venemaa Föderatsiooni nimel
 Για τη Ρωσική Ομοσπονδία
 For the Russian Federation
 Pour la Fédération de Russie
 Per la Federazione Russa
 Krievijas Federācijas vārdā –
 Rusijos Federacijos vardu
 Az Orosz Föderáció részéről
 Għall-Federazzjoni Russa
 Voor de Russische Federatie
 W imieniu Federacji Rosyjskiej
 Pela Federação da Rússia
 Pentru Federația Rusă
 Za Ruskú Federáciu
 Za Rusko Federacija
 Venäjän Federaation puolesta
 För Ryska Federationen
 За Российскую Федерацию



ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

Пълномощните представители на:

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ВЕЛИКО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА
ИРЛАНДИЯ,

договарящи се страни по Договора за създаване на Европейската общност,
Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана и
Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия,

наричани по-долу „държави-членки“, и на

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА
ВЪГЛИЩА И СТОМАНА И ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА
ЕНЕРГИЯ, наричани по-долу „Общността“,

от една страна, и

пълномощният представител на РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ, наричана по-долу
„Русия“,

от друга страна,

на заседание в Корфу на двадесет и четвърти юни хиляда деветстотин и
деветдесет и четвърта година, за подписването на Споразумението за партн-
ърство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европе-
йските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската
федерация, от друга страна, наричано по-долу „Споразумение за партн-
ърство и сътрудничество“, приеха следните текстове:

Споразумението за партньорство и сътрудничество, включително прил-
оженията към него и следните протоколи:

Протокол № 1 за създаване на контактна група за въглища и стомана

Протокол № 2 за административна взаимопомощ за правилното
прилагане на митническото законодателство

▼B

Пълномощните представители на държавите-членки и на Общността и пълномощният представител на Русия приеха текстовете на съвместните декларации, изброени по-долу и приложени към настоящия заключителен акт:

Съвместна декларация във връзка с дял III и член 94 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 10 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 12 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 17 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 18 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 22, параграф 1, второ тире от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 24 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с членове 26, 32 и 37 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 28 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 29, параграф 3 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 30 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 30, букви а) и ж) от споразумението

Съвместна декларация във връзка с понятието „управлява“ в член 30, буква б) и член 45 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 30, буква з), трета алинея от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 31 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 34, параграф 1 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с членове 34 и 38 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 35 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 39, параграф 2, буква в), втора алинея от споразумението за отваряне на пристанища

Съвместната декларация във връзка с член 39, параграф 2, буква в), втора алинея от споразумението за плавателните съдове, които плават под флаг на трета държава

Съвместна декларация във връзка с член 44 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 46, параграф 2 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 48 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 52 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 53, точка 2.2 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 54 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 99 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 101 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 107 от споразумението

▼B

Съвместна декларация във връзка с член 107, параграф 2 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с членове 2 и 107 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 112 от споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 6 от Протокол № 2.

Пълномощните представители на държавите-членки и на Общността и пълномощният представител на Русия също така взеха предвид следната размяна на писма, приложени към настоящия заключителен акт:

Размяна на писма във връзка с член 22 от споразумението

Размяна на писма във връзка с член 52 от споразумението.

Пълномощният представител на Русия взе предвид декларациите, изброени по-долу и приложени към настоящия заключителен акт:

Декларация на Общността във връзка с член 36 от споразумението

Декларация на Общността във връзка с член 54 от споразумението.

Пълномощните представители на държавите-членки и на Общността взеха предвид декларацията, посочена по-долу и приложена към настоящия заключителен акт:

Декларация на Русия във връзка с член 36 от споразумението.

▼ B

Hecho en Corft, el veinticuatro de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

Udførdiget i Corfu den fireogtyvende juni nitten hundrede og fireoghalvfems.

Geschehen zu Korfu am vierundzwanzigsten Juni neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στην Κέρκυρα, στις είκοσι τέσσερις Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Corfu on the twenty-fourth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait ō Corfou, le vingt-quatre juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

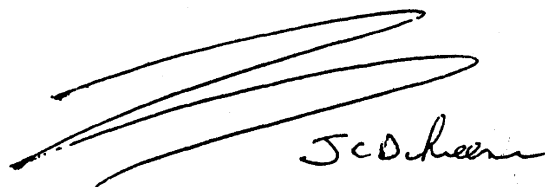
Fatto a Corfō, addū ventiquattro giugno millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Korfoe, de vierentwintigste juni negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Corfu, em vinte e quatro de Junho de mil novecentos e noventa e quatro.

**СОВЕРШЕНО НА КОРФУ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОГО ИЮНЯ ТЫСЯЧА ДЕВЯТЬСОТ
ДЕВЯНОСТО ЧЕТВЕРТОГО ГОДА**

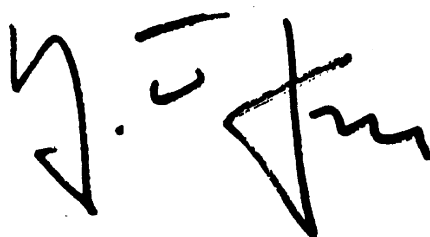
Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
För das Kønigreich Belgien



Pe Kongeriget Danmarks vegne

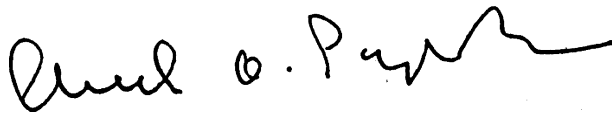


För die Bundesrepublik Deutschland

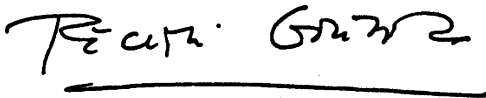


▼B

Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



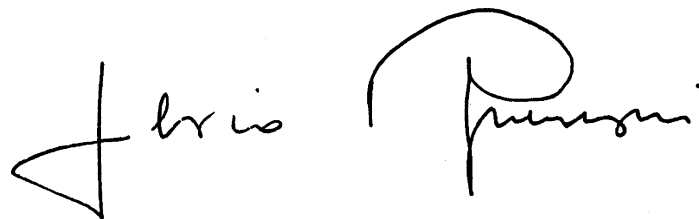
Pour la République française



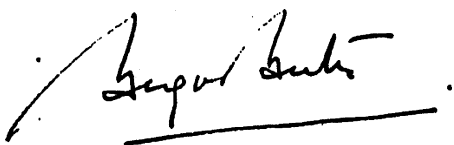
Thar cheann Na hÍreann
For Ireland



Per la Repubblica italiana

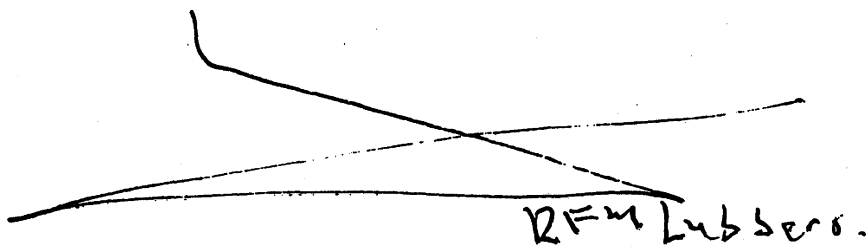


Pour le Grand-Duché de Luxembourg



▼B

Voor het Koninkrijk der Nederlanden



R.F.M. Lubbers.

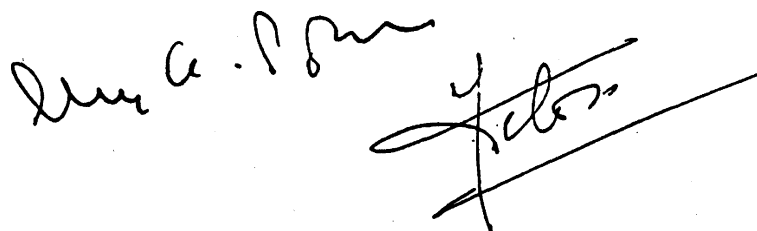
Pela República Portuguesa



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias



ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ



▼B**Съвместна декларация във връзка с дял III и член 94**

За целите на дял III и член 94, „ГАТТ“ се тълкува като „Общо споразумение за митата и търговията“, подписано в Женева през 1947 г., с оглед на измененията в сила и приложението му към датата на подписване на настоящото споразумение, освен когато страните са се уговорили друго в рамките на Съвета за сътрудничество, създаден съгласно член 90.

▼B**Съвместна декларация във връзка с член 10**

Страните се съгласяват, че разпоредбите на параграф 1 от член 10 не се прилагат към условията на внос на стоки на територията на Русия в рамките на финансови заеми и кредити, предоставени за развитие и хуманитарни цели, на техническа и хуманитарна помощ и други подобни споразумения, сключени между Русия и трети държави или международни организации, доколкото тези държави или международни организации изискват специално третиране на такъв внос.

▼B**Съвместна декларация във връзка с член 12**

Член 12 от дял III за търговия със стоки, се отнася до транзита на стоки. Постигнато е споразумение между страните, които тълкуват, че член 12 урежда изключително свободата на транзита на стоки, в съответствие с обичайната практика по ГАТТ. Въпросът за транзитно преминаване на стоки може да бъде предмет и на бъдещи преговори за транспортни споразумения, както е посочено в член 43.

▼В

Съвместна декларация във връзка с член 17

Общността и Русия декларират, че текстът на предпазната клауза (член 17) не поражда право на ползване от съответните разпоредби на ГАТТ.

▼B**Съвместна декларация във връзка с член 18**

Приема се, че изискванията на член 18 и тези на следващата алинея не са предназначени и няма да забавят, възпрепятстват или пречат на процедурата, предвидена в съответното законодателство на страните, за антидъмпинговите разследвания и тези в областта на субсидиите.

Без да се засягат техните законодателства и практики, страните се съгласяват при определяне на нормалната стойност и в зависимост от конкретния случай да отчитат сравнителните предимства, посочени от засегнатите производители по отношение на фактори като достъп до суровини, производствен процес, близост на производството до клиентите и особени характеристики на продукта.

▼B**Съвместна декларация във връзка с член 22, параграф 1, второ тире**

По отношение на Общността, законовите и подзаконовите нормативни актове, посочени в член 6 от споразумението от 1989 г., включват, *inter alia*, Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия и регламентите за прилагането му, по-специално разпоредбите на тези текстове, които определят правата, пълномощията и задълженията на Агенцията за снабдяване на Евратом и на Комисията на Европейските общности.

▼B

Съвместна декларация във връзка с член 24

Приема се, че понятието „членове на техните семейства“ се определя съгласно националното законодателство на съответната приемаща държава.

▼B**Съвместна декларация във връзка с членове 26, 32 и 37**

Страните гарантират, че издаването на визи и на разрешения за пребиваване в съответствие със законовите и подзаконовите нормативни актове на държавите-членки и съответно на Русия се осъществява по начин, който отговаря на принципите на заключителния документ на Бонската конференция за КССЕ, по-специално с оглед улесняване на бързото влизане, пребиваване и движение на предприемачи в държавите-членки и в Русия. Тези усилия се прилагат в частност за ключовия персонал, посочен в член 32 и за доставчиците на трансграничните услуги, посочени в член 37, и гарантират, че административните процедури не обезсилват или накърняват ползите, произтичащи за всяка от страните от съответните разпоредби на споразумението.

Страните се съгласяват, че важен елемент във връзка с това е своевременното сключване на споразумения за реадмисия между държавите-членки и Русия.

Съветът за сътрудничество редовно разглежда развитието на положението в тези области.



Съвместна декларация във връзка с член 28

Без да се засягат разпоредбите на членове 50 и 51, страните се съгласяват, че думите „при спазване... законови и подзаконовни нормативни актове“, посочени в параграфи 1 и 4 от член 28, означават че всяка страна може да урежда установяването на дружества чрез създаване на дъщерни дружества и клонове, както е посочено в член 30 и дейността на клонове, при условие че тези законови и подзаконовни нормативни актове не създават ограничения, които водят до предоставянето на по-неблагоприятно третиране от това, предоставяно на дружествата или клоновете на която и да било трета страна.

Без да се накърняват ограниченията, изброени в приложения 3 и 4 и на разпоредбите на членове 50 и 51, страните се съгласяват, че думите „при спазване... законови и подзаконовни нормативни актове“, посочени в параграфи 2 и 3 от член 28, означават че всяка страна може да урежда дейността на дружества на своя територия, при условие че тези законови и подзаконовни нормативни актове не създават нови ограничения за дейността на дружествата на другата страна, които водят до предоставянето на по-неблагоприятно третиране от това, предоставяно на собствените им дружества или дъщерни дружества на дружества на трети страни, в зависимост от това което е по-благоприятно.

▼B**Съвместна декларация във връзка с член 29, параграф 3**

Страните потвърждават, че изискванията на член 29, параграф 3 не пречат Русия да приема всякакви нови нормативни актове или мерки, които въвеждат или засилват дискриминацията в сравнение със съществуващата ситуация към датата на подписване на споразумението по отношение на условията за установяване на своя територия на дружества, различни от дружества на Общността, в сравнение със собствените ѝ дружества.

▼B

Съвместна декларация във връзка с член 30

Страните потвърждават, че е важно да се гарантира, че предоставянето на лицензиите, посочени в член 30, букви а) и ж):

- се основава на обективни и прозрачни критерии, като компетентност и способност да се предлага услугата,
- не е по-обременителното от необходимо за осигуряване на качеството на услугата,
- само по себе си не съставлява ограничение за предоставянето на услугата.

▼B

Съвместна декларация във връзка с член 30, букви а) и ж)

Член 30, буква а), втора алинея и член 30, буква ж), втора алинея отчитат спецификата на достъпа до финансови услуги, определена в рамките на настоящото споразумение, и не засягат определенията „установяване“ и „дейност“, приложими за финансовите услуги за цели, различни от целите на настоящото споразумение.

▼B

Съвместна декларация във връзка с понятието „контролира“ в член 30, буква б) и член 45

1. Страните потвърждават взаимното си разбиране, че въпросът за контрола зависи от фактическите обстоятелства на конкретните случаи.
2. Едно дружество например се счита, че е „контролирано“ от друго и следователно дъщерно на това друго дружество, когато:
 - другото дружество притежава пряко или косвено мнозинство от гласовете, или
 - другото дружество има право да назначава или освобождава мнозинството от членовете на административния орган, на органа за управление или на надзорния орган и ако е акционер или член на дъщерното дружество.
3. И двете страни считат, че критериите, посочени в точка 2, не са изчерпателни.

▼B

Съвместна декларация във връзка с член 30, буква з), трета алинея

Като се отчитат съществуващите в момента ограничения относно сухопътния превоз на стоки и пътници, страните се съгласяват, че до премахването на тези ограничения, изразът „комбинирани транспортни дейности, които включват морски преход“ означава организацията на такива дейности.

▼B**Съвместна декларация във връзка с член 31**

Разпоредбите на член 31 позволяват страните да прилагат всички предвидени мерки за предотвратяване на заобикаляне, от страна на дружество на трета държава, на мерките, въведени от страните относно установяването на дружества на тази трета държава на съответните им територии, като използват възможностите, предоставени от разпоредбите на настоящото споразумение.

▼B**Съвместна декларация във връзка с член 34, параграф 1**

Като се отчита обяснението на Русия пред Общността, че при определени обстоятелства и за определени отрасли третирането, предоставяно на руските дъщерни дружества и клонове на дружества на Общността, е по-добро от третирането, предоставяно поначало на руските дружества, т.е. националното третиране, страните се съгласяват, че ако Русия въведе мерки за сближаване третирането на руските дъщерни дружества и клонове на чуждестранни дружества с националното третиране, това не се счита за нарушение на задължението на Русия да полага усилия за изпълнение на член 34, параграф 1.

▼B

Съвместна декларация във връзка с членове 34 и 38

Страните се съгласяват, че ако някоя от страните изразява становището, че другата страна не тълкува правилно определението „значително по-ограничителна“ от член 34, параграф 2 или член 38, параграф 3, тази страна може да ползва процедурите, посочени в член 101.

▼B

Съвместна декларация във връзка с член 35

Страните се съгласяват, че дейностите, определени в член 35, параграф 3, букви а) и б) не включват тези на превозвача.

▼B**Съвместна декларация във връзка с член 39, параграф 2, буква в), втора алинея за отваряне на пристанища**

Въз основа на информацията, предоставяна от руската страна, относно пристанищата, които са отворени за чуждестранни плавателни съдове, Общността взима предвид, че Русия има намерение да продължи да полага усилия за увеличаване на броя на пристанищата, които са отворени за чуждестранни съдове. Руската страна също така отчита политиката на Общността за отваряне на всички пристанища за чуждестранни търговски плавателни съдове. Страните считат, че отварянето на пристанища за чуждестранни съдове е съществен елемент за оценяване на необходимите условия за свободното предоставяне на услуги за международен морски транспорт. Следователно, те се ангажират да преглеждат ситуацията относно пристанищата, които са отворени за чуждестранни съдове, най-малко на всеки две години, като провеждат консултации в рамките на Съвета за сътрудничество. При възникване на сериозни затруднения при поддържането на дадено пристанище отворено за чуждестранни съдове, страната, на чиято територия се намира съответното пристанище, информира другата страна; при поискване от последната се провеждат консултации, за да се осигури, че предприетите мерки засягат възможно най-малко свободното предоставяне на международни морски услуги.

▼B

Съвместна декларация във връзка с член 39, параграф 2, буква в), втора алинея относно плавателни съдове, плаващи под флага на трета държава

Страните се съгласяват, след изтичане на пет години от датата на влизане в силата на настоящото споразумение, да разгледат възможността за прилагане на условията на член 39, параграф 2, буква в), втора алинея, към съдове, плаващи под флага на трета държава, управлявани от корабни компании или граждани на отделна държава-членка или съответно на Русия.

▼B**Съвместна декларация във връзка с член 44**

За целите на настоящото споразумение, спогодба за икономическа интеграция съставлява спогодба съгласно принципите определени в член V от Общото споразумение за търговията с услуги. По отношение на всички изисквания на настоящото споразумение, покриващи области, които не са в сферата на услугите, се сключва спогодба за икономическа интеграция, съгласно принципите определени в член XXIV от ГАТТ за създаване на зони за свободна търговия или на митнически съюзи.

▼B

Съвместна декларация във връзка с член 46, параграф 2

Страните потвърждават взаимното си разбиране, че въпросът дали дейностите са свързани, дори случайно, с упражняване на официалната власт на съответните им територии, зависи от обстоятелствата на всеки отделен случай. Проверката, във всеки отделен случай, дали тези дейности са свързани с:

- правото на използване на физическа принуда, или
- изпълнението на съдебни функции, или
- правото едностранно да се прилагат задължителни актове,

помага да се определи отговорът на такива въпроси.

▼

Съвместна декларация във връзка с член 48

Обстоятелството, че се изисква виза за граждани на определени страни, а не за тези от други, не обезсилва или накърнява ползите, произтичащи за всяка от страните от условията на някоя конкретна разпоредба на споразумението, произтичащи от определено поето задължение.

▼В**Съвместна декларация във връзка с член 52 (определения)***„Текущи плащания“*

„Текущите плащания“ са плащания, свързани с движението на стоки, услуги или хора, извършвани съгласно нормалната международна търговска практика и не покриват споразуменията, които практически съставляват комбинация от текущо плащане и сделка с капитали, като разсрочване на плащания и предварителни плащания, предназначени да се заобиколи съответното законодателство на страните в тази област.

Това определение не забранява Русия да прилага или въвежда законодателство, което предвижда тези плащания да се извършват посредством руските банки, които са получили съответните лицензии от Централната банка на Руската федерация да извършват такива операции в свободно конвертируеми валути.

„Пряка инвестиция“

„Пряката инвестиция“ има за цел да създава трайни икономически отношения с дадено дружество, като инвестиции, които дават възможност да се упражнява ефективен контрол върху управлението му от страна на лица, които не пребивават в съответната държава, или пребиваващи в чужбина граждани, посредством:

1. създаване или разширяване на изцяло собствено предприятие, дъщерно дружество или клон, придобиване на пълна собственост върху съществуващото предприятие;
2. участие в ново или съществуващо предприятие;
3. сключване на договор за заем за срок от пет или повече години.

„Свободно конвертируема валута“

„Свободно конвертируемата валута“ е всяка валута, която се счита за такава от Международния валутен фонд.

▼B

Съвместна декларация във връзка с член 53, точка 2.2

„Основни стоки“ са продуктите, определени в ГАТТ.

▼B**Съвместна декларация във връзка с член 54**

За целите на настоящото споразумение страните се съгласяват, че интелектуалната, индустриалната и търговската собственост по-специално включва авторско право, включително авторското право върху компютърни програми и други сродни права, патенти, промишлени образци, географски означения, включително наименования за произход, търговски марки и марки за услуги, топология на интегрални схеми, както и защита срещу нелоялна конкуренция, както е определена в член 10а от Парижката конвенция за закрила на индустриалната собственост и закрила на неразпространена информация за ноу-хау.

▼B

Съвместна декларация във връзка с член 99

Страните се съгласяват, че мерките, предвидени в член 99, не се прилагат, за да се изменят условията за конкуренция на съответните пазари и така да се предоставя защита на местното производство.

▼B

Съвместна декларация във връзка с член 101

Страните канят Съвета за сътрудничество незабавно да разгледа процедурния правилник, в частта която се отнася до решаване на спорове по настоящото споразумение.

▼B**Съвместна декларация във връзка с член 107**

Страните се съгласяват, че за целите на правилното тълкуване и прилагане, терминът „случаи на неотложна спешност“, който се съдържа в член 107 от споразумението означава случаи на съществено нарушение на споразумението от страна на една от страните. Съществено нарушение на споразумението съставлява:

- а) незачитане на споразумението по начин, който не се санкционира от общите правила на международното право; или
- б) неспазване на съществените елементи на споразумението, възпроизведени в член 2.

▼B

Съвместна декларация във връзка с член 107, параграф 2

Страните се съгласяват, че „подходящи мерки“, определени в член 107, параграф 2 са мерките, които са предприети в съответствие с международното право.

Когато дадена страна предприема мерки в случай на неотложна спешност, в съответствие с член 107, параграф 2, другата страна може да се възползва от процедурата, предвидена в член 101.

▼B**Съвместна декларация във връзка с членове 2 и 107**

Страните декларират, че включването в споразумението на препратка за зачитане на човешките права, което съставлява съществен елемент от споразумението и се отнася до случаи на неотложна спешност, произтича от:

- политиката на Общността в областта на човешките права, в съответствие с Декларацията на Съвета от 11 май 1992 г., която предвижда включването на тази препратка в споразуменията за сътрудничество и помощ между Общността и партньорите ѝ от КССЕ, както и
- политиката на Русия в тази област, и
- ангажиментите на двете страни за изпълнение на съответните задължения, произтичащи конкретно от Заключителния акт от Хелзинки и от Парижката харта за нова Европа.

▼B**Съвместна декларация във връзка с член 112**

Страните потвърждават, независимо че настоящото споразумение заменя споразумението от 18 декември 1989 г., за отношенията между страните, това не нарушава, нито засяга по друг начин приложението на мярка, приета преди влизането в сила на настоящото споразумение, или на договорености, постигнати между тях преди тази дата, в съответствие със споразумението от 1989 г., при спазване на условията и за срока на прилагане на тези мерки и договорености.

▼B**Съвместна декларация във връзка с член 6 от Протокол № 2**

1. Страните се съгласяват да предприемат необходимите мерки за да си помагат взаимно и без забавяне, както е предвидено в протокола, във връзка с движението на следните стоки:
 - а) движението на оръжия, боеприпаси, взривни вещества и взривни устройства;
 - б) движението на предмети на изкуството и антики, които имат значителна историческа, културна и археологическа стойност за една от страните;
 - в) движението на отровни вещества, както и на вещества, опасни за околната среда и здравето;
 - г) движението на чувствителни и стратегически стоки, които са предмет на нетарифни ограничения, в съответствие със съгласуваните между страните списъци.
2. Страните се съгласяват, когато основните принципи на съответните им законодателни системи позволяват, да предприемат необходимите мерки, които разрешават да се използват технологии за контролирано снабдяване, въз основа на взаимно съгласувани между тях разпоредби за тяхното прилагане, приети съгласно процедурите на протокола.
3. Страните се съгласяват да предприемат всички необходими мерки, съгласно съответното им законодателство, за да:
 - предоставят всички документи,
 - оповестят всички свои решения,в обхвата на настоящия протокол, на адресати, пребиваващи или установили се на тяхната съответна територия, въз основа на взаимно договорените за изпълнение разпоредби, приети от тях, съгласно процедурите на настоящия протокол. В такъв случай се прилага член 5, параграф 3.
4. Страните се съгласяват, когато запитаният орган не е в състояние самостоятелно да изпълнява правомощията си, административният отдел, към който е отправено запитването от този орган, да пристъпи към изпълнението му при същите условия, каквито са приложими и към запитания орган.



РАЗМЯНА НА ПИСМА

във връзка с член 22

А. Писмо от Русия

Уважаеми господине,

Целта на настоящото писмо е да потвърдя, че по отношение на търговията с ядрени материали, предмет на член 22 от споразумението за партньорство и сътрудничество, подписано днес, ние постигнахме следното съгласие:

Русия се съгласява да бъде стабилен, надежден и дългосрочен доставчик на ядрени материали на Общността и Общността признава това нейно желание. Руското правителство отчита, че Общността приема Русия, по-специално за целите на нейната политика на доставка в ядрената област, като източник, който е отделен и различен от други доставчици.

С цел да се избегнат всякакви затруднения в областта на търговията, редовно или при поискване, се провеждат консултации за развиване на търговията с ядрени материали между Русия и Общността. Тези консултации могат да съдържат постоянен и редовен диалог за развитието и бъдещето на пазара.

Консултациите се провеждат в рамката на член 92.

При условията на член 13 от споразумението за партньорство и сътрудничество, разпоредбите на член 6 от споразумението от 1989 г. се прилагат равнопоставено, безпристрастно и справедливо.

Позовавам се на общия ни стремеж да насърчаваме, с всички налични средства, протичащия процес на ядрено разоръжаване. Ние сме решени да предприемем всички необходими мерки за провеждане на консултации с всички засегнати държави, когато прилагането на двустранни и многостранни споразумения причинява или застрашава да предизвика значителни вреди на съоръженията, с които разполагат страните.

Имам честта да предложа настоящото писмо и Вашето потвърждение да представляват сключване на споразумение между нас. Моля приемете, уважаеми господине, моите най-високи почитания.

За правителството на Руската федерация



Б. *Писмо от Общността*

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата, в което пише следното:

„Целта на настоящото писмо е да потвърдя, че по отношение на търговията с ядрени материали, предмет на член 22 от споразумението за партньорство и сътрудничество, подписано днес, ние постигнахме следното съгласие:

Русия се съгласява да бъде стабилен, надежден и дългосрочен доставчик на ядрени материали на Общността и Общността признава това нейно желание. Руското правителство отчита, че Общността приема Русия, по-специално за целите на нейната политика на доставка в ядрената област, като източник, който е отделен и различен от други доставчици.

С цел да се избегнат всякакви затруднения в областта на търговията, редовно или при поискване, се провеждат консултации за развиване на търговията с ядрени материали между Русия и Общността. Тези консултации могат да съдържат постоянен и редовен диалог за развитието и бъдещето на пазара.

Консултациите се провеждат в рамката на член 92.

При условията на член 13 от споразумението за партньорство и сътрудничество, разпоредбите на член 6 от споразумението от 1989 г. се прилагат равнопоставено, безпристрастно и справедливо.

Позовавам се на общия ни стремеж да насърчаваме, с всички налични средства, протичащия процес на ядрено разоръжаване. Ние сме решени да предприемем всички необходими мерки за провеждане на консултации с всички засегнати държави, когато прилагането на двустранни и многостранни споразумения причинява или застрашава да предизвика значителни вреди на съоръженията, с които разполагат страните.

Имам честта да предложа настоящото писмо и Вашето потвърждение да представляват сключване на споразумение между нас.“

Потвърждавам, че Вашето писмо и моят отговор съставляват официално споразумение между нас.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-високи почитания.

От името на Европейските общности

▼B**РАЗМЯНА НА ПИСМА****във връзка с член 22***А. Писмо от Русия*

Уважаеми господине,

По отношение член 52 от Споразумението за партньорство и сътрудничество, потвърждавам, че нищо в този член не може да се тълкува като ограничаващо прехвърлянето в чужбина от страна на лица, пребиваващи в Общността, на инвестиции направени в Русия от тези лица, всякакви плащания на обезщетение при налагане на мерки като отчуждаване, национализация или мерки с равностоен ефект, както и на всички произтичащи от тях приходи.

Имам честта да предложа настоящото писмо и Вашето потвърждение да представляват сключване на споразумение между нас.

Моля приемете, уважаеми господине, моите най-високи почитания.

За правителството на Руската федерация

Б. Писмо от Общността

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата, в което пише следното:

„По отношение член 52 от Споразумението за партньорство и сътрудничество, потвърждавам, че нищо в този член не може да се тълкува като ограничаващо прехвърлянето в чужбина от страна на лица, пребиваващи в Общността, на инвестиции направени в Русия от тези лица, всякакви плащания на обезщетение при налагане на мерки като отчуждаване, национализация или мерки с равностоен ефект, както и на всички произтичащи от тях приходи.

Имам честта да предложа настоящото писмо и Вашето потвърждение да представляват сключване на споразумение между нас.“

Потвърждавам, че Вашето писмо и моят отговор съставляват официално споразумение между нас.

Моля приемете, господине, моите най-високи почитания.

От името на Европейските общности

▼ B

Декларация на Общността във връзка с член 36

Общността декларира, че трансграничното предоставяне на услуги по член 36 не се отнася до движението на доставчика на услуги на територията на страната, за която е предназначена услугата, нито движението на получателя на услугата на територията на страната, от която се предоставя услугата.

▼B

Декларация на Общността във връзка с член 54

Условията на споразумението не засягат компетентността на Европейската общност и държавите-членки по въпроси, отнасящи се до интелектуалната, индустриалната и търговската собственост.

▼B**Декларация на Русия във връзка с член 36**

Русия декларира, че доставчиците, съгласно Декларацията на Общността във връзка с член 36, не могат да се третират като физически лица, представляващи дружества на Общността или руски дружества и търсещи временен достъп за водене на преговори за продажбата на трансгранични услуги или за сключване на споразумения за предоставяне на трансгранични услуги от това дружество.

▼ B**Протокол за подписване на Споразумението за партньорство и сътрудничество за установяване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна**

Пълномощните представители на Кралство Белгия, Кралство Дания, Федерална Република Германия, Република Гърция, Кралство Испания, Френската република, Ирландия, Италианската република, Великото херцогство Люксембург, Кралство Нидерландия, Португалската република, Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия, Европейската общност, Европейската общност за въглища и стомана, Европейската общност за атомна енергия и пълномощните представители на Руската федерация, подписаха настоящото Споразумение за партньорство и сътрудничество между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, на 24 юни 1994 г. в Корфу.

По този повод Френската република направи следната декларация:

„Френската република отбелязва, че Споразумението за партньорство и сътрудничество с Руската федерация не се отнася до отвъдморските страни и територии, асоциирани към Европейската общност съгласно Договора за създаване на Европейската общност.“

Настоящата декларация е предоставена на Руската федерация, която не е направила никакви възражения.

Настоящият протокол ще се публикува в *Официален вестник на Европейските общности*.